ARTE POETICA.

L'ART POÉTIQUE

DE

BOILEAU DESPRÉAUX

TRADUIT EN VERS ITALIENS

PAR

ANTOINE BUTTURA,

DE VÉRONE.

PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE P. DIDOT L'AINÉ.

MDCCCVI.

L'ARTE POETICA

DI

BOILEAU DESPREAUX

RECATA IN VERSI ITALIANI

DA

ANTONIO BUTTURA,

VERONESE.

PARIGI

NELLA TIPOGRAFIA DI P. DIDOT

1806

A SUA ECCELLENZA

FERDINANDO MARESCALCHI,

MINISTRO DELLE RELAZIONI ESTERE

DEL REGNO D'ITALIA,

CANCELLIERE DELL' ORDINE

DELLA CORONA DI FERRO,

INSIGNITO DELLA GRAND' AQUILA

DELLA LEGIONE D'ONORE,

CARO ALLE MUSE,

AMICO E PROTEGGITORE

DE' BUONI STUDI,

QUESTA FATICA POETICA

VUOL ESSERE

CONSECRATA.

A' MIEI CONCITTADINI.

Un de' più illustri monumenti letterarj, e forse il più perfetto, che vanti la Francia, un eccellente didascalico poema, che chiude in bellissimi versi, colora ed anima, aggiungendovi nuovi lumi, quanto disser di meglio gli antichi sull' Arte Poetica, mancava ancora al nostro Parnaso. Vari motivi m'indussero a tentarne la traduzione:

L'utilità che ne potrebbe ritrarre la gioventù studiosa; poichè, eccettuandone il solo meccanismo del verso, tutti i precetti sono egualmente applicabili ad ogni idioma:

La lusinga di poter rispondere anch' io col fatto alle accuse d'inesatta, languida, e lunga, che soglion dare molti Francesi alla nostra lingua, facendola correre a pruova

di forza, d'esattezza, e di brevità coll' opera migliore del loro autor più severo:

Il desiderio di rendere un sincero omaggio alla letteratura francese, faticando per la nostra; e così nutrire la giusta reciproca stima fra due nazioni da tanti vincoli unite.

Oltre di che, mi pareva conveniente il ricordar le leggi del bel poetare in un secolo nel quale fatti ben più gloriosi di quelli, che accadevano al tempo dell' autore, condegne lodi dimandano dai favoriti d'Apollo.

L'invito di Boileau a tutte le muse, e all' epica singolarmente, di celebrare il nome del suo Monarca e Mecenate, mancò d'effetto. Ma la nostra patria, l'Italia, asilo delle belle arti, e che s'è mostrata più volte l'unica erede legittima della tromba d'Omero, saprà cantar degnamente il GRANDE che la chiama ad alti destini.

Se non mi sarà dato, dirò con Boileau, di cimentarmi in questa gara onorata,

cercherò almen di aver parte nella gloria de' più felici cantori, animandoli all' impresa, facendo udire i consigli d'un gran maestro dell' arte, e con lui ripetendo:

Vati, ben or conviem ch'estro vi scaldi,
Onde al nobil suggetto il verso arrivi.

2

L'ART POÉTIQUE

DE BOILEAU.

CHANT PREMIER.

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur:
S'il ne sent point du ciel l'influence secrete,
Si son astre en naissant ne l'a formé poëte,
Dans son génie étroit il est toujours captif;
Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif.

O vous donc qui, brûlant d'une ardeur périlleuse,
Courez du bel esprit la carriere épineuse,
N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer,
Ni prendre pour génie un amour de rimer:

L'ARTE POETICA

DI BOILEAU.

CANTO PRIMO.

Su Pindo invan del poetar la cima
Spera arrogante autor: se non l'infiamma
Estro divin, se non gl' infuse il cielo
Poetic' alma, entro il suo corto ingegno
Schiavo ei sempre s' aggira, alla sua voce
Apollo è sordo, e Pegaso restio.

O tu, cui spinge un periglioso ardore
Del parnassico onor per l' arduo calle,
Cruda non inseguir fuggente musa.
Bada che per disio genio non sembri

Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorces,
Et consultez long-temps votre esprit et vos forces.

La Nature, fertile en esprits excellents,
Sait entre les auteurs partager les talents:
L'un peut tracer en vers une amoureuse flamme;
L'autre, d'un trait plaisant aiguiser l'épigramme:
Malherbe d'un héros peut vanter les exploits;
Racan, chanter Philis, les bergers et les bois.
Mais souvent un esprit qui se flatte et qui s'aime
Méconnoît son génie, et s'ignore soi-même:
Ainsi tel, autrefois qu'on vit avec Faret
Charbonner de ses vers les murs d'un cabaret,
S'en va, mal-à-propos, d'une voix insolente,
Chanter du peuple hébreu la fuite triomphante,
Et poursuivant Moïse au travers des déserts,
Court avec Pharaon se noyer dans les mers.

Quelque sujet qu'on traite, ou plaisant, ou sublime,
Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime:

La smania d' accozzar sillabe e rime;
Dall' esca infida del piacer ti guarda,
E ben pesa fra te l'opra e la possa.

Fra i chiari spirti, ond' è feconda, gode
Sue varie doti compartir Natura.
Questi il foco d' amor sa porre in carmi;
Quei l'epigramma armar d'un motto arguto:
Gli eroi Malerba estolle al ciel; Racano
Può Fillide cantar, le gregge e i boschi.
Ma l'uom sovente altro da se si crede,
E colle voglie oltra il poter s'estende:
Quindi colui che d' indigeste rime
Giva in taverna scrivacchiando i muri,
Or degli Ebrei con burbanzosa voce
Prende a cantar la trionfante fuga,
E Mosè perseguendo entro ai deserti
Con Faraone in ampio mar s' affoga.

Qualunque sia lo stil, grave, o faceto,
Colla rima il buon senno ognor s' accordi:

L'un l'autre vainement ils semblent se haïr;
La rime est une esclave, et ne doit qu'obéir.
Lorsqu'à la bien chercher d'abord on s'évertue,
L'esprit à la trouver aisément s'habitue;
Au joug de la raison sans peine elle fléchit,
Et, loin de la gêner, la sert et l'enrichit.
Mais, lorsqu'on la néglige, elle devient rebelle;
Et pour la rattraper le sens court après elle.
Aimez donc la raison: que toujours vos écrits
Empruntent d'elle seule et leur lustre et leur prix.

La plupart, emportés d'une fougue insensée,
Toujours loin du droit sens vont chercher leur pensée;
Ils croiroient s'abaisser, dans leurs vers monstrueux,
S'ils pensoient ce qu'un autre a pu penser comme eux.
Evitons ces excès : laissons à l'Italie
De tous ces faux brillants l'éclatante folie.
Tout doit tendre au bon sens: mais pour y parvenir
Le chemin est glissant et pénible à tenir;
Pour peu qu'on s'en écarte, aussitôt on se noie.
La raison pour marcher n'a souvent qu'une voie.

Tra lor fiero, qual sembra, odio non regna;
La rima è serva e ad ubbidir sol nata.
Se tu da prima in ben cercarla sudi,
Ella al fermo pensier facil diviene,
Al giogo di ragion piegasi, e lunge
Dal porle intoppo, la seconda e l'orna.
Ma rubella è, se la trascuri; e il senso
Per raggrapparla poi dietro le corre.
Ragion dunque ti guidi, e da lei sola
Il lustro attendi ed il valor de' carmi.

Alcuni son, che a pazza foga in preda
Van cercando le idee lungi dal vero;
E co' lor clamorosi informi versi
Sdegnan dir ciò che dire altri potrebbe.
Tal eccesso evitiam: di questo orpello
All' Italia degenere si lasci
La splendida follia. Tutto al buon senno
Volger si de', ma lubrico n' è il calle,
Angusto ed erto, e il precipizio il cinge.
Unica è spesso di ragion la via.

Un auteur quelquefois trop plein de son objet
Jamais sans l'épuiser n'abandonne un sujet.
S'il rencontre un palais, il m'en dépeint la face;
Il me promene après de terrasse en terrasse;
Ici s'offre un perron; là regne un corridor;
Là ce balcon s'enferme en un balustre d'or.
Il compte des plafonds les ronds et les ovales;
« Ce ne sont que festons, ce ne sont qu'astragales ».
Je saute vingt feuillets pour en trouver la fin;
Et je me sauve à peine au travers du jardin.
Fuyez de ces auteurs l'abondance stérile;
Et ne vous chargez point d'un détail inutile.
Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant;
L'esprit rassasié le rejette à l'instant.
Qui ne sait se borner ne sut jamais écrire.

Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire:
Un vers étoit trop foible; et vous le rendez dur:
J'évite d'être long; et je deviens obscur:

Avvi chi troppo ad un oggetto intento
D'ogni parte il vagheggia e lo dipinge.
Se un palagio rincontra, in pria la faccia
Te ne descrive, indi di poggio in poggio
E di camera in camera ti mena:
Là spazia un atrio o una scalea; quì largo
Fra balaustri d'oro esce un verrone:
Le statue ei conta, i quadri e le colonne;
Gli ovali e i tondi de' soffitti enumera;
Non v' hanno che feston, non v' han che astragali.
Io per uscirne venti fogli salto,
E a traverso il giardin mi scampo appena.
Di tai scrittor la povera dovizia
Schiva, e non ti gravar di vano incarco.
Quel ch' è inutile a dir, genera noja;
Lo spirto affaticato lo rigetta:
Scriver non sa chi non sa porsi un freno.

Spesso il timor d'un mal conduce a peggio:
Languid' era il tuo verso, e duro il rendi:
Cerco la brevità, divengo oscuro:

L'un n'est point trop fardé ; mais sa muse est trop nue :
L'autre a peur de ramper ; il se perd dans la nue.

Voulez-vous du public mériter les amours?
Sans cesse en écrivant variez vos discours.
Un style trop égal et toujours uniforme
En vain brille à nos yeux, il faut qu'il nous endorme.
On lit peu ces auteurs, nés pour nous ennuyer,
Qui toujours sur un ton semblent psalmodier.

Heureux qui, dans ses vers, sait d'une voix légere
Passer du grave au doux, du plaisant au sévere!
Son livre, aimé du ciel, et chéri des lecteurs,
Est souvent chez Barbin entouré d'acheteurs.

Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse:
Le style le moins noble a pourtant sa noblesse.
Au mépris du bon sens, le burlesque effronté
Trompa les yeux d'abord, plut par sa nouveauté:
On ne vit plus en vers que pointes triviales;
Le Parnasse parla le langage des halles:

Abborre un d'esser gonfio, è secco; teme
Radere il suol, fra i nuvoli si perde.

Vuoi che t'ami il lettor? varia lo stile.
S'è ognor conforme e troppo egual, lodarne
Ben i pregi potrò, ma sulle labbra
Verrà la lode, e sulle ciglia il sonno.
Fuggo il cantor, ludibrio delle muse,
Che in un suon sempre salmeggiar rassembra.

O beato colui che lieve passa
Dal forte al dolce, e dal faceto al grave!
Grato il suo libro è al ciel, caro a' lettori,
E spesso i comprator cerchio gli fanno.

Fuggi, in ogni suggetto, i bassi modi:
Ha la sua nobiltà l'infimo stile.
Lo sfrontato burlesco abbagliò in prima,
E, come nuovo, di ragione in onta
Piacque: colme di scherzi e idee villane
Senza fren traboccarono le rime:

La licence à rimer alors n'eut plus de frein;
Apollon travesti devint un Tabarin.
Cette contagion infecta les provinces,
Du clerc et du bourgeois passa jusques aux princes:
Le plus mauvais plaisant eut ses approbateurs;
Et, jusqu'à d'Assouci, tout trouva des lecteurs.
Mais de ce style enfin la cour désabusée
Dédaigna de ces vers l'extravagance aisée,
Distingua le naïf du plat et du bouffon,
Et laissa la province admirer le Typhon.
Que ce style jamais ne souille votre ouvrage.
Imitons de Marot l'élégant badinage,
Et laissons le burlesque aux plaisants du Pont-neuf.

Mais n'allez point aussi, sur les pas de Brébeuf,
Même en une Pharsale, entasser sur les rives
« De morts et de mourants cent montagnes plaintives ».
Prenez mieux votre ton. Soyez simple avec art,
Sublime sans orgueil, agréable sans fard.

N'offrez rien au lecteur que ce qui peut lui plaire.

De' mercati parlò Pindo il linguaggio,
E in Tabarin fu mascherato Apollo.
Scorse tal peste le provincie, e poscia
E Parigi e la corte; encomj ottenne
Il buffon più sguajato, e Assucì stesso
Non mancò di lettor. Ma alfin la corte
D'inganno uscita, degli strani versi
Sdegnò la facil pompa, e distinguendo
Dal rozzo il natural, tutto agli applausi
Della provincia abbandonò il Tifone.
Lunge sì sconcio stile; i colti imita
Ameni scherzi di Marotto, e lascia
Il vil burlesco ai ciarlatan di piazza.

Ma non gir quindi, di *Brebeuf* sull' orme,
Neppure in mezzo a una Farsaglia, alzando
Di spiranti guerrier monti gementi.
Tienti infra due: sia vago e senza liscio,
Sublime e non altier, semplice ad arte.

Non dir mai cosa che piacer non possa.

Ayez pour la cadence une oreille sévere :
Que toujours dans vos vers le sens coupant les mots
Suspende l'hémistiche, en marque le repos.

Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

Il est un heureux choix de mots harmonieux.
Fuyez des mauvais sons le concours odieux :
Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée,
Ne peut plaire à l'esprit quand l'oreille est blessée.

Durant les premiers ans du Parnasse françois,
Le caprice tout seul faisoit toutes les lois.
La rime, au bout des mots assemblés sans mesure,
Tenoit lieu d'ornements, de nombre et de césure.
Villon sut le premier, dans ces siecles grossiers,
Débrouiller l'art confus de nos vieux romanciers.
Marot bientôt après fit fleurir les ballades,
Tourna des triolets, rima des mascarades,
A des refrains réglés asservit les rondeaux,

Severo abbi l'orecchio al buon concento:
E, formando una pausa, ognor sospeso
Stia l'emistichio alla metà de' versi.

Guardati ben che una vocale in altra
Per troppa fretta in suo cammin non urti.

Voci trascegli d'armonia felice;
E d'ogn' ingrato suon fuggi l'incontro:
Il verso più ripien, l'idea più bella
Spiace alla mente, se l'orecchio è offeso.

Del gallico Elicona in pria le leggi
Il capriccio dettò: linee rimate,
Di voci vaghe inelegante ammasso,
Senza ritmo e misura, erano i carmi.
Primo in sì rozze età seppe Villone
De' vecchi romanzier l'arte confusa
In ordin porre; indi adornò Marotto
Mascherate, ballate e trioletti;
Il rondò a fissi intercalar sommise,

Et montra pour rimer des chemins tout nouveaux.
Ronsard, qui le suivit, par une autre méthode,
Réglant tout, brouilla tout, fit un art à sa mode,
Et toutefois long-temps eut un heureux destin.
Mais sa muse, en françois parlant grec et latin,
Vit dans l'âge suivant, par un retour grotesque,
Tomber de ses grands mots le faste pédantesque.
Ce poëte orgueilleux, trébuché de si haut,
Rendit plus retenus Desportes et Bertaut.

Enfin Malherbe vint, et, le premier en France,
Fit sentir dans les vers une juste cadence,
D'un mot mis en sa place enseigna le pouvoir,
Et réduisit la muse aux regles du devoir.
Par ce sage écrivain la langue réparée
N'offrit plus rien de rude à l'oreille épurée.
Les stances avec grace apprirent à tomber,
Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber.
Tout reconnut ses lois; et ce guide fidele
Aux auteurs de ce temps sert encor de modele.
Marchez donc sur ses pas; aimez sa pureté,

E via novella al poetare aperse.
Tutto, con strano metodo, Ronsardo
Volle ordinar, scompigliò tutto; eppure
Piacque gran tempo; ma la pazza musa,
Che il greco ed il latin parlò in francese,
Piombar poi vide con grottesco salto
Di sue gran voci il pedantesco orgoglio.
Sì d'alto strammazzando il tronfo autore
Fu a Deporte e a Bertò d' utile esempio.

Venne Malerba alfin, che primo in Francia
D' una saggia armonia vestì le rime,
Mostrò il poter di ben locata voce,
E al Castalio destrier mise la briglia.
Per lui condotta al bel, nulla più d' aspro
La lingua offerse a ben temprati orecchi,
E moto e grazia appresero le stanze,
Nè osò più il verso accavalciar sul verso.
Ei fu a tutti, ed è ancora, esempio e legge.
Segui le sue vestigia, ama ed imita
Del ben tornito stil l' aurea chiarezza:

Et de son tour heureux imitez la clarté.
Si le sens de vos vers tarde à se faire entendre,
Mon esprit aussitôt commence à se détendre;
Et, de vos vains discours prompt à se détacher,
Ne suit point un auteur qu'il faut toujours chercher.

Il est certains esprits dont les sombres pensées
Sont d'un nuage épais toujours embarrassées;
Le jour de la raison ne le sauroit percer.
Avant donc que d'écrire, apprenez à penser.
Selon que notre idée est plus ou moins obscure,
L'expression la suit; ou moins nette, ou plus pure.
Ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément.

Sur-tout qu'en vos écrits la langue révérée
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux:
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers ampoulé l'orgueilleux solécisme.

Se in nebbia è chiuso di tue rime il senso,
Già la mia mente se ne svoglia; indarno
Di suon la pasci, ella si volge altrove,
E disdegna cercar chi a lei s' asconde.

Sonvi intelletti, i cui pensier confusi
Sempre involve caligine sì densa,
Che il lume di ragion non vi penètra.
Bene apprendi a pensar pria che tu scriva.
Il dir segue all' idea; lucida o scura,
Il suo colore e la sua forma ei prende:
Se in te chiaro è il pensier, chiaro il dipingi,
E sul labbro ti corron le parole.

Più d'altro, in ogni stil, guarda di mai
Non violar la lingua; è cosa sacra.
Se il detto è improprio, o vizioso il modo,
Invan mi molce un grato suon l'orecchio.
Sollecismo ampolloso od arrogante
Di barbarismo altier gotica pompa

Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.

Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse,
Et ne vous piquez point d'une folle vîtesse:
Un style si rapide, et qui court en rimant,
Marque moins trop d'esprit que peu de jugement.
J'aime mieux un ruisseau qui, sur la molle arene,
Dans un pré plein de fleurs lentement se promene,
Qu'un torrent débordé qui, d'un cours orageux,
Roule, plein de gravier, sur un terrain fangeux.
Hâtez-vous lentement; et, sans perdre courage,
Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage:
Polissez-le sans cesse et le repolissez;
Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.

C'est peu qu'en un ouvrage où les fautes fourmillent
Des traits d'esprit semés de temps en temps pétillent:
Il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;
Que le début, la fin, répondent au milieu;

Son vento, e passeran. Senza la lingua
Il più alto ingegno è uno scrittor volgare.

Qualunque a terminar legge ti stringa,
Scrivi a bell' agio, e lascia d'una folle
Prestezza ad altri il fanciullesco vanto.
Rapido stil, che verseggiando corre,
Grand' estro no, ma picciol senno addita.
Fonte m' alletta o rio, che in prato ameno
Per fiorito sentier lento serpeggia,
Più di torrente che fra loto e sabbia
Tempestoso precipita e trabocca.
Pian pian t'affretta, e sull' ordita tela
Torni più volte l'animosa mano:
Limar, pulire e ripulir t' è duopo,
Talora aggiugner, cancellar sovente.

Invan di genio alcuni lampi getta
Libro, ov' errore sovra error germoglia.
Fa che ogni cosa a luogo suo si mostri;
Che il principio ed il fin risponda al mezzo;

Que d'un art délicat les pieces assorties
N'y forment qu'un seul tout de diverses parties;
Que jamais du sujet le discours s'écartant
N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.

Craignez-vous pour vos vers la censure publique?
Soyez-vous à vous-même un sévere critique:
L'ignorance toujours est prête à s'admirer.

Faites-vous des amis prompts à vous censurer;
Qu'ils soient de vos écrits les confidents sinceres,
Et de tous vos défauts les zélés adversaires:
Dépouillez devant eux l'arrogance d'auteur.
Mais sachez de l'ami discerner le flatteur:
Tel vous semble applaudir, qui vous raille et vous joue.
Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.

Un flatteur aussitôt cherche à se récrier:
Chaque vers qu'il entend le fait extasier.
Tout est charmant, divin; aucun mot ne le blesse:
Il trépigne de joie, il pleure de tendresse;

Che, come rami in pianta, insiem conteste
Formino un tutto le diverse parti;
E non gir, dal suggetto divagando,
Lunge a cercar lussureggianti frasi.

La critica paventi? osa a' tuoi carmi
Un rigido censor farti tu stesso:
Pronta è ognor l'ignoranza ad ammirarsi.

Cercati amici a criticarti intesi;
Fermi avversarj d'ogni tuo difetto;
Lor confida i tuoi scritti, e innanzi a loro
L'arroganza poetica deponi.
Ma ben discerni chi t'adula o t'ama.
Tal che applaudirti par, di te si beffa:
Siati dolce il consiglio, e non la lode.

L'adulator subito esclama: Oh bello!
Ogni verso il rapisce e lo diletta;
Tutto è vago, divin; per tenerezza
Ha molle il ciglio e gongola di gioja;

Il vous comble par-tout d'éloges fastueux.
La vérité n'a point cet air impétueux.

Un sage ami, toujours rigoureux, inflexible,
Sur vos fautes jamais ne vous laisse paisible:
Il ne pardonne point les endroits négligés;
Il renvoie en leur lieu les vers mal arrangés;
Il réprime des mots l'ambitieuse emphase;
Ici le sens le choque, et plus loin c'est la phrase:
Votre construction semble un peu s'obscurcir:
Ce terme est équivoque; il le faut éclaircir.
C'est ainsi que vous parle un ami véritable.
Mais souvent sur ses vers un auteur intraitable
A les protéger tous se croit intéressé,
Et d'abord prend en main le droit de l'offensé.
De ce vers, direz-vous, l'expression est basse.
Ah! monsieur, pour ce vers je vous demande grace,
Répondra-t-il d'abord. Ce mot me semble froid,
Je le retrancherois. C'est le plus bel endroit!
Ce tour ne me plaît pas. Tout le monde l'admire!
Ainsi toujours constant à ne se point dédire,

Ti colma ovunque di fastosi encomj.
Impeto e verità van rado insieme.

Severo ed inflessibile, un amico
Mai non ti lascia su tuoi falli in pace:
Vuol che le negligenze arte rivegga;
Ordina e alluoga i mal disposti versi;
Là rigetta un pensier, delle parole
L'enfasi ambiziosa ivi reprime:
Quì l'ordin non è lucido, la frase
Là non è pura, equivoco è quel detto;
Si cangi: d'un amico ecco il linguaggio.
Ma non ode ragion spesso un poeta,
E quanto uscì di lui bello volendo
Pel dritto dell' offeso arma la mano.
Parmi ignobil, dirai, di questo verso
L'espression. Per questo verso poi,
Risponderà, fategli grazia — È fredda,
Muterei quella voce — Ognun l'ammira!
Non mi quadra un tal modo — È il più bel passo!

Qu'un mot dans son ouvrage ait paru vous blesser,
C'est un titre chez lui pour ne point l'effacer.
Cependant, à l'entendre, il chérit la critique:
Vous avez sur ses vers un pouvoir despotique.
Mais tout ce beau discours dont il vient vous flatter
N'est rien qu'un piege adroit pour vous les réciter.
Aussitôt il vous quitte; et, content de sa muse,
S'en va chercher ailleurs quelque fat qu'il abuse:
Car souvent il en trouve. Ainsi qu'en sots auteurs,
Notre siecle est fertile en sots admirateurs;
Et, sans ceux que fournit la ville et la province,
Il en est chez le duc, il en est chez le prince.
L'ouvrage le plus plat a, chez les courtisans,
De tout temps rencontré de zélés partisans;
Et, pour finir enfin par un trait de satire,
Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

Così fermo in non cedere, il tuo biasmo
Gli è una ragion per non cambiar. Pur dice,
Ch' egli cerca un censor, ch' hai ne' suoi versi
Supremo arbitrio; ma sì bel discorso
Non è che un laccio affin che tu gli ascolti.
Poi subito si scosta, e di se pago,
Qualche vano cervello a cui l' accocchi
Corre a cercar altrove; e ben ne incontra:
Chè fra noi la Sciocchezza ha copia eguale
Di lodatori e di scrittor; ne tiene
Nelle provincie ed in Parigi, e al duca
Ed al prence ne invia; sin nella corte
Trova i suoi protettor l' opra più vile;
E in somma, per finir satirizzando,
Non manca a sciocco ammirator più sciocco.

CHANT SECOND.

TELLE qu'une bergere, au plus beau jour de fête,
De superbes rubis ne charge point sa tête,
Et, sans mêler à l'or l'éclat des diamants,
Cueille en un champ voisin ses plus beaux ornements,
Telle, aimable en son air, mais humble dans son style,
Doit éclater sans pompe une élégante Idylle.
Son tour simple et naïf n'a rien de fastueux,
Et n'aime point l'orgueil d'un vers présomptueux.
Il faut que sa douceur flatte, chatouille, éveille,
Et jamais de grands mots n'épouvante l'oreille.

Mais souvent dans ce style un rimeur aux abois
Jette là, de dépit, la flûte et le hautbois;
Et, follement pompeux, dans sa verve indiscrete,
Au milieu d'une Eglogue entonne la trompette.
De peur de l'écouter Pan fuit dans les roseaux;
Et les Nymphes, d'effroi, se cachent sous les eaux.

CANTO SECONDO.

Non di gemme superbe o di fin oro
S' orna la pastorella a' dì festivi,
Ma i più leggiadri onor del sen, del crine,
Nel patrio campicel coglie ed intesse.
Tal esce umil negli atti e vaga il viso
Un' Egloga elegante. E fasto e pompa
Schivando in semplicetti agresti modi,
D' un magnifico verso odia l' orgoglio;
Adesca e piace in sua natia dolcezza,
Nè mai l'orecchio di gran voci introna.

Ma in questo stil molti tra via mancando
Gettan per rabbia e calami ed avene,
E folli a mezzo di tenero Idilio
Fan rimbombar la romorosa tromba.
Fugge Pan tra le canne, e in seno all' onde
Tuffan le Ninfe inorridite il viso.

Au contraire cet autre, abject en son langage,
Fait parler ses bergers comme on parle au village.
Ses vers plats et grossiers, dépouillés d'agrément,
Toujours baisent la terre, et rampent tristement:
On diroit que Ronsard, sur ses pipeaux rustiques,
Vient encor fredonner ses idylles gothiques,
Et changer, sans respect de l'oreille et du son,
Lycidas en Pierrot, et Philis en Toinon.

Entre ces deux excès la route est difficile.
Suivez, pour la trouver, Théocrite et Virgile:
Que leurs tendres écrits, par les Graces dictés,
Ne quittent point vos mains, jour et nuit feuilletés.
Seuls, dans leurs doctes vers, ils pourront vous apprendre
Par quel art sans bassesse un auteur peut descendre;
Chanter Flore, les champs, Pomone, les vergers;
Au combat de la flûte animer deux bergers;
Des plaisirs de l'amour vanter la douce amorce;
Changer Narcisse en fleur, couvrir Daphné d'écorce;
Et par quel art encor l'Eglogue quelquefois
Rend dignes d'un consul la campagne et les bois.

Altri, in cammin contrario, a lor pastori
Danno il parlar che tra villani è in uso:
Gli abbietti versi, d' ogni grazia ignudi,
Si strascinan per terra, e gli orna il fango.
Diresti che la vil piva Ronsardo
Co' suoi gotici idilj ancor ridesta,
E a cangiar torna, degli orecchi a strazio,
Titiro in Bernardon, Fillide in Nencia.

Fra questi estremi ardua è la via. La cerchi?
Segui il Siculo vate e quel di Manto:
Notte e dì l' auree pagine, vergate
Delle Grazie per man, volgi e rivolgi.
Soli i dotti lor versi insegnan l'arte,
Per cui bello è trattar l' infime cose,
Flora e i campi cantar, gli orti e Pomona,
Destar pastori alla tenzon del canto,
Dir le dolci d' amor pene inquiete,
Dafne in lauro cangiar, Narcisso in fiore;
E l' arte, onde talor d' un consol degne
L' Egloga rende le campagne e i boschi.

Tel est de ce poëme et la force et la grace.

D'un ton un peu plus haut, mais pourtant sans audace,
La plaintive Elégie, en longs habits de deuil,
Sait les cheveux épars, gémir sur un cercueil.
Elle peint des amants la joie et la tristesse;
Flatte, menace, irrite, appaise une maîtresse.
Mais, pour bien exprimer ces caprices heureux,
C'est peu d'être poëte, il faut être amoureux.

Je hais ces vains auteurs dont la muse forcée
M'entretient de ses feux, toujours froide et glacée,
Qui s'affligent par art, et, fous de sens rassis,
S'érigent, pour rimer, en amoureux transis.
Leurs transports les plus doux ne sont que phrases vaines:
Ils ne savent jamais que se charger de chaînes,
Que bénir leur martyre, adorer leur prison,
Et faire quereller le sens et la raison.
Ce n'étoit pas jadis sur ce ton ridicule
Qu'Amour dictoit les vers que soupiroit Tibulle,
Ou que, du tendre Ovide animant les doux sons,

Tal grazia e forza ha il villereccio carme.

In più alto suon, pur non audace, o piange
L'Elegia sconsolata, in negro ammanto,
Disciolta il lungo crin, sovra una tomba;
O i piacer pinge e gli amorosi affanni,
Ire e paci alternando in cor di Bella:
Ma per ritrarre appien d' amore i ludi,
Non sol poeta, esser conviene amante.

Sprezzo gli autor, la cui languida musa
Parla ognor di sue fiamme, ed è di ghiaccio;
Che s' affliggono ad arte, e per far versi
Fingon languire e smaniar d'amore.
Son frasi smunte i lor più dolci affetti;
Non san che darsi ai ferri, amar le pene,
Il servaggio adorar, porre a contesa
La ragione ed i sensi. In suon ben altro
Udiasi un giorno Amor dettare i carmi
Che sospirava il tenero Tibullo;
Nè d'Ovidio così coll' aurea penna

Il donnoit de son art les charmantes leçons.
Il faut que le cœur seul parle dans l'Elégie.

L'Ode, avec plus d'éclat, et non moins d'énergie,
Elevant jusqu'au ciel son vol ambitieux,
Entretient dans ses vers commerce avec les dieux.
Aux athletes dans Pise elle ouvre la barriere,
Chante un vainqueur poudreux au bout de la carriere,
Mene Achille sanglant aux bords du Simoïs,
Ou fait fléchir l'Escaut sous le joug de Louïs.
Tantôt, comme une abeille ardente à son ouvrage,
Elle s'en va de fleurs dépouiller le rivage:
Elle peint les festins, les danses, et les ris;
Vante un baiser cueilli sur les levres d'Iris,
Qui mollement résiste, et, par un doux caprice,
Quelquefois le refuse, afin qu'on le ravisse.
Son style impétueux souvent marche au hasard:
Chez elle un beau désordre est un effet de l'art.

Loin ces rimeurs craintifs dont l'esprit flegmatique

Della vaga arte sua gli arcani aperse.
Nell' Elegia non de' parlar che il core.

L' Ode, con maggior pompa e forza pari,
Gli ambiziosi vanni alto spiegando,
In ciel si leva a conversar co' numi:
In Elide agli atleti apre la sbarra;
Il polveroso vincitor sudante
Canta alla meta; al Simoenta in riva
Conduce Achille insanguinato, o incurva
L' altera Schelda di Luigi al giogo.
Ora, com' ape intesa tutta all' opra,
De' più bei fior corre spogliando il lido:
Danze onora e conviti; un bacio vanta
Colto sul labbro d' Iri, che con molli
Braccia respinge, e che talor lo niega
Sdegnosetta per vezzo, ond' altri il toglia.
Rompe sovente il fren, spazia e delira;
Ma il bel disordin suo dell' arte è figlio.

Lunge i cantori, il cui furor melenso

Garde dans ses fureurs un ordre didactique;
Qui, chantant d'un héros les progrès éclatants,
Maigres historiens, suivront l'ordre des temps.
Ils n'osent un moment perdre un sujet de vue:
Pour prendre Dole, il faut que Lille soit rendue;
Et que leur vers exact, ainsi que Mézeray,
Ait fait déja tomber les remparts de Courtray.
Apollon de son feu leur fut toujours avare.

On dit, à ce propos, qu'un jour ce dieu bizarre,
Voulant pousser à bout tous les rimeurs françois,
Inventa du Sonnet les rigoureuses lois;
Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille
La rime avec deux sons frappât huit fois l'oreille;
Et qu'ensuite six vers artistement rangés
Fussent en deux tercets par le sens partagés.
Sur-tout de ce poëme il bannit la licence:
Lui-même en mesura le nombre et la cadence;
Défendit qu'un vers foible y pût jamais entrer,
Ni qu'un mot déja mis osât s'y remontrer.

Un ordin didascalico serbando,
Mentre d'inclito Eroe cantan le gesta,
Grami storici, il fil seguon de' tempi.
Mai dal preso argomento i timid' occhi
Non osano levar: non prendon Dola,
Se Lilla non sia resa, e se i lor versi,
Quasi cronica esatti, a terra sparse
Non abbian prima di *Courtrai* le mura.
Mai dramma d'estro in lor non mise Apollo.

A quel bizarro Dio, fama è, che un giorno
Cimentar piacque i franchi vati, e queste
Del Sonetto inventò, rigide leggi:
Due quadernarj di misura eguale
Quattro volte alternar faccian due rime;
Seguan sei versi in bello ordin disposti,
E in due terzetti li disgiunga il senso.
Ne sbandì poscia ogni licenza; ei stesso
Ritmo e misura compassar ne volle:
Vietò che v'entri un debil verso, e mai
Mostrarvisi due volte osi una voce.

Du reste il l'enrichit d'une beauté suprême:
Un Sonnet sans défaut vaut seul un long poëme.
Mais en vain mille auteurs y pensent arriver;
Et cet heureux phénix est encore à trouver.
A peine dans Gombaut, Mainard et Malleville,
En peut-on admirer deux ou trois entre mille:
Le reste, aussi peu lu que ceux de Pelletier,
N'a fait de chez Sercy qu'un saut chez l'épicier.
Pour enfermer son sens dans la borne prescrite
La mesure est toujours trop longue ou trop petite.

L'Epigramme, plus libre en son tour plus borné,
N'est souvent qu'un bon mot de deux rimes orné.
Jadis de nos auteurs les pointes ignorées
Furent de l'Italie en nos vers attirées.
Le vulgaire, ébloui de leur faux agrément,
A ce nouvel appât courut avidement.
La faveur du public excitant leur audace,
Leur nombre impétueux inonda le Parnasse:
Le Madrigal d'abord en fut enveloppé;
Le Sonnet orgueilleux lui-même en fut frappé;

Tanto poi l'adornò, che, s' è perfetto,
Lunghissimo poema in merto agguaglia.
Ma invan lo tentan mille vati, e ascosa
Questa Fenice è ancor. Ne ammiri appena
In Gombaldo, in Mainardo, in Mallevilla,
Due tra infiniti, o tre. Non letto il resto,
E al par di quei di Pelletieri oscuro,
Dal librajo al droghier passò d' un salto.
Sempre lo spazio, ch' è al pensier prefisso,
O corto è troppo, o di lunghezza eccede.

Libero più nel suo più breve corso
L'Epigramma non è spesso, che vivo
Lepido scherzo di due rime ornato.
Degli acuti concetti il fatuo brio
Già d' altro ciel quì venne, ed invaghito
Il vulgo alla nuov' esca avido corse.
Dal pubblico favor reso protervo
Tutto Pindo imbrattò gusto sì strano.
Pria ne fu invaso il Madrigal; l' accolse
Anco il Sonetto altier; l' ebbe a delizia

La Tragédie en fit ses plus cheres délices;
L'Élégie en orna ses douloureux caprices;
Un héros sur la scene eut soin de s'en parer,
Et sans pointe un amant n'osa plus soupirer;
On vit tous les bergers, dans leurs plaintes nouvelles,
Fideles à la pointe encor plus qu'à leurs belles;
Chaque mot eut toujours deux visages divers:
La prose la reçut aussi-bien que les vers;
L'avocat au palais en hérissa son style,
Et le docteur en chaire en sema l'évangile.

La raison outragée enfin ouvrit les yeux,
La chassa pour jamais des discours sérieux;
Et, dans tous ces écrits la déclarant infâme,
Par grace lui laissa l'entrée en l'Épigramme,
Pourvu que sa finesse, éclatant à propos,
Roulât sur la pensée, et non pas sur les mots.
Ainsi de toutes parts les désordres cesserent.
Toutefois à la cour les turlupins resterent,
Insipides plaisants, bouffons infortunés,
D'un jeu de mots grossier partisans surannés.

La Tragedia; le querule vaghezze
Ne adornò l' Elegia; se ne fè bello
Sulla scena un Eroe; nè più senz' esso
Osò un amante sospirar; mostrossi
Ogni pastor ne' suoi nuovi lamenti
Più ancor che a Nice al concettin fedele.
Due faccie ebbe ogni detto: insin la prosa
Tali scherzi infettàr; lo stil, le leggi
Ne inzeppò l' avvocato, e il dottor grave
Dal Pergamo ne sparse gli evangeli.

L' oltraggiata ragione alfin riscossa
Dal serio stil li mise in bando eterno,
Ovunque infami dichiarolli, e un varco
Nell' Epigramma accordò lor per grazia,
Purchè il motto, spiccandosi in buon punto,
S' aggiri sul pensier, non sulla voce.
Il disordin cessò; ma pur la corte
Ebbe i suoi zanni, celiator scipiti,
Sciaurati buffon, d' antiche inezie
Gotici vantator. Ben può talora,

Ce n'est pas quelquefois qu'une muse un peu fine
Sur un mot, en passant, ne joue et ne badine,
Et d'un sens détourné n'abuse avec succès:
Mais fuyez sur ce point un ridicule excès;
Et n'allez pas toujours d'une pointe frivole
Aiguiser par la queue une Epigramme folle.

Tout poëme est brillant de sa propre beauté.
Le Rondeau, né gaulois, a la naïveté.
La Ballade, asservie à ses vieilles maximes,
Souvent doit tout son lustre au caprice des rimes.
Le Madrigal, plus simple, et plus noble en son tour,
Respire la douceur, la tendresse, et l'amour.

L'ardeur de se montrer, et non pas de médire,
Arma la Vérité du vers de la Satire.
Lucile le premier osa la faire voir;
Aux vices des Romains présenta le miroir;
Vengea l'humble vertu, de la richesse altiere,
Et l'honnête homme à pied, du faquin en litiere.

Motteggiando di vol sopra una voce,
Arguta musa d' un biforme senso
Con successo abusar; ma scherno merti,
Se eccedi, e ognor ten vai di folli acumi
Gli Epigrammi affilando per la coda.

Di sua propria beltà splende ogni metro.
Il Rotondel, che Gallo nacque, serba
La grazia natural: soggetta ancora
Alle antiquate massime, de' spesso
A bizarria di rime ogni suo lustro
La Ballata: più semplice, e tornito
Con miglior venustà, la tenerezza
E i dolci affetti il Madrigale ispira.

Non per biasmar, ma per mostrarsi, armossi
Della satira il Ver. Lucilio il primo
Osò tentarla, e de' Romani ai vizj
Lo specchio offrendo, vendicò l'oppressa
Dall' altiera ricchezza umil virtude,
E l' onesto pedon dal vile in cocchio.

Horace à cette aigreur mêla son enjouement;
On ne fut plus ni fat ni sot impunément;
Et malheur à tout nom qui, propre à la censure,
Put entrer dans un vers sans rompre la mesure.

Perse, en ses vers obscurs, mais serrés et pressants,
Affecta d'enfermer moins de mots que de sens.

Juvénal, élevé dans les cris de l'école,
Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.
Ses ouvrages, tout pleins d'affreuses vérités,
Etincellent pourtant de sublimes beautés:
Soit que sur un écrit arrivé de Caprée
Il brise de Séjan la statue adorée;
Soit qu'il fasse au conseil courir les sénateurs,
D'un tyran soupçonneux pâles adulateurs;
Ou que, poussant à bout la luxure latine,
Aux portefaix de Rome il vende Messaline.
Ses écrits pleins de feu par-tout brillent aux yeux.

De ces maîtres savants disciple ingénieux,

Mischiò a tal bile Orazio il gajo umore.
Più non andonne impune uom vano o sciocco;
E ad ogni nome di censura oggetto
Guai, se poteva aver nicchio in un verso.

Ne' carmi oscuri, ma vibrati e pieni,
Persio stringer ambì più idee che voci.

Giovenal, della scuola uso ai clamori,
L'iperbole mordace al colmo spinse.
D' orride verità pieno, pur raggia
D' alte bellezze: o che, all' aprir d' un foglio,
Ei di Sejano l' adorata statua
Calpesti; o i senator, di sospettoso
Crudel tiranno adulator tremanti,
Egli tragga al consiglio; o Messalina,
Rotto il fren di libidine alla furia,
Ai bastaggi di Roma in braccio ei getti;
Pien d' estro e foco ovunque arde e risplende.

L' orme seguendo di sì gran maestri

Regnier, seul parmi nous formé sur leurs modeles,
Dans son vieux style encore a des graces nouvelles.
Heureux, si ses discours, craints du chaste lecteur,
Ne se sentoient des lieux où fréquentoit l'auteur;
Et si du son hardi de ses rimes cyniques
Il n'alarmoit souvent les oreilles pudiques!

Le latin, dans les mots, brave l'honnêteté:
Mais le lecteur françois veut être respecté;
Du moindre sens impur la liberté l'outrage,
Si la pudeur des mots n'en adoucit l'image.
Je veux dans la satire un esprit de candeur,
Et fuis un effronté qui prêche la pudeur.

D'un trait de ce poëme, en bons mots si fertile,
Le François, né malin, forma le Vaudeville;
Agréable indiscret, qui, conduit par le chant,
Passe de bouche en bouche, et s'accroît en marchant.
La liberté françoise en ses vers se déploie:
Cet enfant de plaisir veut naître dans la joie.
Toutefois n'allez pas, guoguenard dangereux,

L'ingegnoso Renier solo fra noi
Offre ancor nuove grazie in vecchio stile.
Felice, se il suo dir non desse odore
De' luoghi ov' egli si chiudea sovente;
Se un casto orecchio non sentisse offesa
Di sue ciniche rime al suon protervo.

Le inoneste parole il latin soffre,
Non il franco sermon; l' ombra ci oltraggia
D' un senso impuro, se pudica voce
Non ne vela l' idea; candido spirto
Nella satira vuolsi; e lo sfrontato,
Che predica il pudor, fuggo ed aborro.

D' un tratto della satira il pungente
Gallico genio il Vodevil compose;
Vago arditello che di labbro in labbro
Va sull' ali del canto, e ognor più cresce.
Del piacer figlio, della gioja in grembo
Nascer ei vuol; la libertà francese
Regna in lui: ma ben guarda che non drizzi

Faire Dieu le sujet d'un badinage affreux:
A la fin tous ces jeux, que l'athéisme éleve,
Conduisent tristement le plaisant à la Greve.
Il faut, même en chansons, du bon sens et de l'art:
Mais pourtant on a vu le vin et le hasard
Inspirer quelquefois une muse grossiere,
Et fournir, sans génie, un couplet à Liniere.
Mais pour un vain bonheur qui vous a fait rimer,
Gardez qu'un sot orgueil ne vous vienne enfumer.
Souvent l'auteur altier de quelque chansonette
Au même instant prend droit de se croire poëte:
Il ne dormira plus qu'il n'ait fait un sonnet;
Il met tous les matins six impromptus au net.
Encore est-ce un miracle, en ses vagues furies,
Si bientôt, imprimant ses sottes rêveries,
Il ne se fait graver au-devant du recueil,
Couronné de lauriers, par la main de Nanteuil.

L'audaci frecce in Dio; chè alfin tai giuochi,
Ch' han lezzo d' ateismo, a condur vanno
Tristamente il faceto in su le forche.
Sino in canzòni arte bisogna e senno.
Pur si vide talvolta il vino e 'l caso
Svegliare inetta musa, ed a Linieri
Una strofa dettar. Se ciò t' avviene,
Bada che il sen non t' empia aura d' orgoglio.
Di due stanze l' autor s' arroga spesso
Titol di vate; non ritruova pace,
Se un sonetto non fa; lima ogni giorno
Sette improvvisi; e a grazia anco s' ascriva,
S' egli stampando in suo furor tai fole
Non si fa porre alla raccolta in fronte
Di Nantoglio per man, cinto di lauro.

CHANT TROISIEME.

Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux,
Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux :
D'un pinceau délicat l'artifice agréable
Du plus affreux objet fait un objet aimable.
Ainsi, pour nous charmer, la Tragédie en pleurs
D'OEdipe tout sanglant fit parler les douleurs,
D'Oreste parricide exprima les alarmes,
Et, pour nous divertir, nous arracha des larmes.

Vous donc qui, d'un beau feu pour le théâtre épris,
Venez en vers pompeux y disputer le prix,
Voulez-vous sur la scene étaler des ouvrages
Où tout Paris en foule apporte ses suffrages,
Et qui, toujours plus beaux plus ils sont regardés,
Soient au bout de vingt ans encor redemandés?
Que dans tous vos discours la passion émue
Aille chercher le cœur, l'échauffe et le remue.
Si d'un beau mouvement l'agréable fureur

CANTO TERZO.

Non serpe o drago orrido è sì, cui l' arte
Imitando piacer non faccia agli occhi:
Sa render grato il più schifoso oggetto
Solerte studio di pennello industre.
Tal la Tragedia, rinnovando il duolo
D' Edipo insanguinato, ed il rimorso
Lacerator del matricida Oreste,
Seppe far lagrimare e dar diletto.

O tu ch' ami il teatro, e in maestosi
Carmi a cercarne i primi onor t' avanzi,
Opra far vuoi che di Parigi i voti
Raccolga, e bella più quanto più vista
Si ridimandi ancor dopo vent' anni?
Ne' versi tuoi la passion regnando
Del cor trovi la via, l' agiti e scaldi.
Se d'un grato furor l' alterno impulso
Or di dolce terrore, ora non m'empie

Souvent ne nous remplit d'une douce terreur,
Ou n'excite en notre ame une pitié charmante,
En vain vous étalez une scene savante:
Vos froids raisonnements ne feront qu'attiédir
Un spectateur toujours paresseux d'applaudir,
Et qui, des vains efforts de votre rhétorique
Justement fatigué, s'endort, ou vous critique.
Le secret est d'abord de plaire et de toucher:
Inventez des ressorts qui puissent m'attacher.

Que dès les premiers vers l'action préparée
Sans peine du sujet applanisse l'entrée.
Je me ris d'un acteur qui, lent à s'exprimer,
De ce qu'il veut, d'abord, ne sait pas m'informer;
Et qui, débrouillant mal une pénible intrigue,
D'un divertissement me fait une fatigue.
J'aimerois mieux encor qu'il déclinât son nom,
Et dît, je suis Oreste, où bien Agamemnon,
Que d'aller, par un tas de confuses merveilles,
Sans rien dire à l'esprit, étourdir les oreilles:
Le sujet n'est jamais assez tôt expliqué.

Di soave pietà, fai pompa indarno
E d'alti sensi e d'erudite scene.
Lo spettator, già neghittoso al plauso,
Al grave tuo sillogizzar s'agghiaccia;
E de' vani rettorici tuoi sforzi
Stanco a buon dritto, o ti censura, o curvo
Sui travagliati scranni s'addormenta.
Pria mover devi e dilettare. Affetti
Trova e casi che a se stringano i cori.

Co' primi versi l'azion cominci,
E agevole al suggetto apra la via.
Prendo a scherno un attor, che molto ciancia
Senza espor ciò che vuole, e che a gran forza
Svolgendo un denso avviluppato intrigo
Mi fa uno stento d'un piacer. Farebbe
Meglio a dir, declinando il nome proprio:
Signori, io sono Oreste od Agamennone:
Che di confuse ed ammirande fole,
Nulla offrendo al pensiero, empir gli orecchi.
Quanto è possibil pria sponi il suggetto.

Que le lieu de la scene y soit fixe et marqué.
Un rimeur, sans péril, delà les Pyrénées,
Sur la scene en un jour renferme des années:
Là souvent le héros d'un spectacle grossier,
Enfant au premier acte, est barbon au dernier.
Mais nous, que la raison à ses regles engage,
Nous voulons qu'avec art l'action se ménage;
Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.

Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable:
Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.
Une merveille absurde est pour moi sans appas:
L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas.
Ce qu'on ne doit point voir, qu'un récit nous l'expose:
Les yeux en le voyant saisiroient mieux la chose;
Mais il est des objets que l'art judicieux
Doit offrir à l'oreille et reculer des yeux.

Que le trouble, toujours croissant de scene en scene,
A son comble arrivé se débrouille sans peine.

Sia della scena il luogo unico e fisso.
Faccia pure in un dì scorrer molt' anni
Autor d' oltra Pirene, ove sovente
Di spettacolo informe il primo eroe
Al prim' atto è fanciul, barbone al quinto.
Ma noi, cui la ragion sue leggi indice,
Vogliam che all' azione arte sia guida;
Che in un luogo, in un giorno, un fatto solo
Tenga sino al suo fin pieno il teatro.

Nulla mai d' incredibil s' appresenti;
Chè verosimil non è sempre il vero:
Non può piacermi assurda meraviglia;
E quel, cui fe' si niega, il cor non tocca.
Cosa che vista esser non de', si narri:
So che meglio alla mente andria per gli occhi;
Ma v' hanno oggetti, che un giudicio accorto
Debbe all' orecchio offrir, celare al guardo.

Di scena in scena si ristringa il nodo;
Sciolgasi senza pena al colmo giunto.

L'esprit ne se sent point plus vivement frappé
Que lorsqu'en un sujet d'intrigue enveloppé
D'un secret tout-à-coup la vérité connue
Change tout, donne à tout une face imprévue.

La Tragédie, informe et grossiere en naissant,
N'étoit qu'un simple chœur, où chacun en dansant,
Et du dieu des raisins entonnant les louanges,
S'efforçoit d'attirer de fertiles vendanges.
Là, le vin et la joie éveillant les esprits,
Du plus habile chantre un bouc étoit le prix.

Thespis fut le premier qui, barbouillé de lie,
Promena par les bourgs cette heureuse folie;
Et, d'acteurs mal ornés chargeant un tombereau,
Amusa les passants d'un spectacle nouveau.

Eschyle dans le chœur jeta les personnages,
D'un masque plus honnête habilla les visages,
Sur les ais d'un théâtre en public exhaussé
Fit paroître l'acteur d'un brodequin chaussé.

Nulla con più vigor fere la mente,
Che quando fuor di ben avvolto intrigo,
Qual lampo uscendo d'un secreto il vero
Dà nuova a tutto e non prevista faccia.

La Tragedia, da pria rozza ed informe,
Era un semplice coro, in cui danzando
Laudi a Bacco intuonavansi e preghiere
Che del vendemmiatore empisse i voti:
La gioja e 'l vin l' estro accendeano, e un capro
La mercede era del cantor più degno.

Tespi il primier, tinto di mosto il viso,
Su carro pien di mal adorni attori,
Di sì fausta follia corse allegrando
Gli attici borghi e 'l passagger sorpreso.

Nel coro i personaggi Eschilo mise,
Più decente agli attor maschera diede,
E li fè uscir calzati di coturno
Su palco estrutto nell' aperte piazze.

Sophocle enfin, donnant l'essor à son génie,
Accrut encor la pompe, augmenta l'harmonie,
Intéressa le chœur dans toute l'action,
Des vers trop raboteux polit l'expression,
Lui donna chez les Grecs cette hauteur divine
Où jamais n'atteignit la foiblesse latine.

Chez nos dévots aïeux le théâtre abhorré
Fut long-temps dans la France un plaisir ignoré.
De pélerins, dit-on, une troupe grossiere
En public à Paris y monta la premiere;
Et, sottement zélée en sa simplicité,
Joua les Saints, la Vierge, et Dieu, par piété.
Le savoir, à la fin dissipant l'ignorance,
Fit voir de ce projet la dévote imprudence.
On chassa ces docteurs prêchant sans mission;
On vit renaître Hector, Andromaque, Ilion.
Seulement, les acteurs laissant le masque antique,
Le violon tint lieu de chœur et de musique.

Bientôt l'amour, fertile en tendres sentiments,

Surse il genio di Sofocle, e la pompa
Ne accrebbe e l'armonia: legando il coro
All' intera azione, e ripulendo
L'espression d'un troppo rude verso,
Pose le scene argive in quella altezza
Che invan tentaron le latine muse.

Il teatro, ai devoti avi in orrore,
Fu un ignoto piacer gran tempo in Francia.
Com' è voce, in Parigi in pria vi salse
Rozza di pellegrin semplice turba,
Che in suo stupido zelo e santi e vergine
E Dio mettea devotamente in gioco.
Ma l' ignoranza alfin svanì; sen vide
L'imprudenza e il periglio; e messi in bando
Que' predicanti senza missione,
Andromaca risorse, Ettore, e Troja.
Sol la maschera antica non si volle,
E al coro e al canto il violin successe.

Tosto l'amor co' suoi teneri sensi,

S'empara du théâtre ainsi que des romans.
De cette passion la sensible peinture
Est pour aller au cœur la route la plus sûre.
Peignez donc, j'y consens, les héros amoureux;
Mais ne m'en formez pas des bergers doucereux:
Qu'Achille aime autrement que Thyrsis et Philene;
N'allez pas d'un Cyrus nous faire un Artamene;
Et que l'amour, souvent de remords combattu,
Paroisse une foiblesse et non une vertu.

Des héros de romans fuyez les petitesses:
Toutefois aux grands cœurs donnez quelques foiblesses.
Achille déplairoit, moins bouillant et moins prompt:
J'aime à lui voir verser des pleurs pour un affront.
A ces petits défauts marqués dans sa peinture,
L'esprit avec plaisir reconnoît la nature.
Qu'il soit sur ce modele en vos écrits tracé:
Qu'Agamemnon soit fier, superbe, intéressé;
Que pour ses dieux Enée ait un respect austere.
Conservez à chacun son propre caractere.
Des siecles, des pays, étudiez les mœurs:

Come i romanzi, dominò le scene.
La viva dell' amor dolce pittura
È per giugnere al cor la via più certa.
Sia dunque amante il vostro eroe, l'approvo;
Ma sdolcinato pastorel non sembri.
Non ami Achille, come Aminta o Tirsi,
Nè in Artamene si trasformi un Ciro;
E questa passion sia spesso in guerra
Colla ragione, onde virtù non sembri.

De' romanzeschi eroi le inezie fuggi;
Pure un gran cor qualche difetto ingombri.
Fervido men, non piacerebbe Achille:
Godo in vederlo pianger per un' onta:
A questo scuro che il suo quadro ombreggia
Con piacer si ravvisa la natura.
Così pingi il Pelide: altier, superbo,
Avido Atride sia: rispetto austero
Guardi ai penati Enea. Serba a ciascuno
Il carattere suo. Studia i costumi
De' paesi e de' secoli: sovente

Les climats font souvent les diverses humeurs.

Gardez donc de donner, ainsi que dans Clélie,
L'air ni l'esprit françois à l'antique Italie;
Et, sous des noms romains faisant notre portrait,
Peindre Caton galant, et Brutus dameret.
Dans un roman frivole aisément tout s'excuse;
C'est assez qu'en courant la fiction amuse;
Trop de rigueur alors seroit hors de saison:
Mais la scene demande une exacte raison;
L'étroite bienséance y veut être gardée.

D'un nouveau personnage inventez-vous l'idée?
Qu'en tout avec soi-même il se montre d'accord,
Et qu'il soit jusqu'au bout tel qu'on l'a vu d'abord.

Souvent, sans y penser, un écrivain qui s'aime
Forme tous ses héros semblables à soi-même:
Tout a l'humeur gasconne en un auteur gascon;
Calprenede et Juba parlent du même ton.

Nasce il diverso umor dal vario clima.

Non dar, siccome in Clelia, al Lazio antico
I modi e 'l brio francese; e i Parigini
Pingendo con roman nome, non farci
Di Cato un vago, un damerin di Bruto.
Tutto si scusa in frivolo romanzo;
Se scorrendol t' alletta, altro non chiedi:
Ma severa è la scena, e intatte esige
E del decoro e di ragion le leggi.

Vuoi tu stesso idear l' eroe che canti?
Fa che a se ugual si mostri in ogni evento
Sino alla fin qual si mostrò da pria.

Spesso autor di se amante, a se conformi
Si crea gli eroi senza avvedersen: tutto
In guascon vate ha di guascogna odore,
Nè da Juba Calprènede distingui.

La nature est en nous plus diverse et plus sage;
Chaque passion parle un différent langage:
La colere est superbe, et veut des mots altiers;
L'abattement s'explique en des termes moins fiers.

Que devant Troie en flamme Hécube désolée
Ne vienne pas pousser une plainte ampoulée,
Ni sans raison décrire en quel affreux pays
Par sept bouches l'Euxin reçoit le Tanaïs.
Tous ces pompeux amas d'expressions frivoles
Sont d'un déclamateur amoureux des paroles.
Il faut dans la douleur que vous vous abaissiez:
Pour me tirer des pleurs, il faut que vous pleuriez.
Ces grands mots dont alors l'acteur emplit sa bouche
Ne partent point d'un cœur que sa misere touche.

Le théâtre, fertile en censeurs pointilleux,
Chez nous pour se produire est un champ périlleux.
Un auteur n'y fait pas de faciles conquêtes;
Il trouve à le siffler des bouches toujours prêtes:
Chacun le peut traiter de fat et d'ignorant;

Più varia e saggia la natura il proprio
Dona linguaggio a ogni diverso affetto.
Superba è l' ira, e alteramente parla;
Men ardito è il cordoglio in sue querele.

Innanzi a Troja incensa Ecuba trista
Lai non metta ampollosi, e non descriva
In quai nel Ponto Eussino orridi luoghi
Per sette foci il Tanai si sgombra.
Questa di vane espression pregnante
Massa pomposa è di poeta indegna.
Usa il vero dolore umili modi;
E piangere tu dei, se vuoi ch'io pianga:
Nè duol, che in cor ti siede, esce in que' gonfi
Accenti ch' empion degli attor la bocca.

Pieno fra noi di schizzinosi critici
Campo è il teatro di perigli, e facili
Le conquiste non son: ti mostri appena,
Che si compongon mille labbra al fischio:
Può trattarti ciascun d'ignaro e stolto;

C'est un droit qu'à la porte on achete en entrant.
Il faut qu'en cent façons, pour plaire, il se replie;
Que tantôt il s'éleve et tantôt s'humilie;
Qu'en nobles sentiments il soit par-tout fécond;
Qu'il soit aisé, solide, agréable, profond;
Que de traits surprenants sans cesse il nous réveille;
Qu'il coure dans ses vers de merveille en merveille;
Et que tout ce qu'il dit, facile à retenir,
De son ouvrage en nous laisse un long souvenir.
Ainsi la Tragédie agit, marche, et s'explique.

D'un air plus grand encor la poésie épique,
Dans le vaste récit d'une longue action,
Se soutient par la fable, et vit de fiction.
Là pour nous enchanter tout est mis en usage;
Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage.
Chaque vertu devient une divinité:
Minerve est la prudence, et Vénus la beauté;
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la terre;

Sulla porta all' entrar sen compra il dritto.
Duopo è che mille modi autor ritenti
Per aver grazia, ed or sublime, ed ora
Si mostri umìl; che d' alti sensi abbondi;
Che pieno e facil sia, vago e profondo;
Che con lumi improvvisi ognor ci scuota;
Che succeda a lucente meraviglia
Meraviglia miglior; che quanto ei dice,
Facile a ritener, lunga dell' opra
Lasci memoria in noi. Della Tragedia
La favola, i costumi ecco, e lo stile.

Più maestoso ancor l' epico carme
Nel di lunga azione ampio racconto
Di finzion, di favola si nutre.
Tutto ivi a lieta meraviglia desta;
Tutto ha corpo, sembiante, anima e vita.
Ogni virtù cangiasi in Dea; Minerva
È la prudenza, e la beltà Ciprigna.
Non nasce il fulmin dal vapor; ma in Etna
Battonlo i gran Ciclopi a Giove offeso:

Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les flots;
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,
C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.
Ainsi, dans cet amas de nobles fictions,
Le poëte s'égaie en mille inventions,
Orne, éleve, embellit, agrandit toutes choses,
Et trouve sous sa main des fleurs toujours écloses.
Qu'Enée et ses vaisseaux, par le vent écartés,
Soient aux bords africains d'un orage emportés;
Ce n'est qu'une aventure ordinaire et commune,
Qu'un coup peu surprenant des traits de la fortune.
Mais que Junon, constante en son aversion,
Poursuive sur les flots les restes d'Ilion;
Qu'Eole, en sa faveur, les chassant d'Italie,
Ouvre aux vents mutinés les prisons d'Eolie;
Que Neptune en courroux s'élevant sur la mer
D'un mot calme les flots, mette la paix dans l'air,
Délivre les vaisseaux, des syrtes les arrache:
C'est là ce qui surprend, frappe, saisit, attache.
Sans tous ces ornements le vers tombe en langueur;

Un' orrenda al nocchier negra procella
È l'ira di Nettun che sferza i flutti:
Suon ripercosso Eco non è, ma ninfa
Che piagnendo lamentasi a Narcisso.
Pieno il vate così di bei figmenti
Spazia fra mille invenzion gioconde,
Tutto ingrandisce, orna, sublima, abbella,
E sotto alla sua man s'aprono i fiori.
Che spinga Enea colle disperse navi
Una burrasca all' africane sponde,
È comune avventura, è prova usata
Del poter di fortuna; ma che l'odio
Tenace di Giunon sull' onde insegua
D'Ilio gli avanzi; e ch'Eolo, a sua inchiesta,
Per stornarli dal Lazio, austri e procelle
Sprigioni in furia; e che di sdegno armato
Nettun sull' onde alzandosi, ad un cenno
Tutto abbonacci il mar, disgombri il cielo,
Apra le sirti e ne distacchi i legni;
Ecco ciò ch' empie di stupor, d'amore.
Se tai grazie ne levi, il verso cade,

La poésie est morte, ou rampe sans vigueur;
Le poëte n'est plus qu'un orateur timide,
Qu'un froid historien d'une fable insipide.

C'est donc bien vainement que nos auteurs déçus,
Bannissant de leurs vers ces ornements reçus,
Pensent faire agir Dieu, ses saints et ses prophetes,
Comme ces dieux éclos du cerveau des poëtes;
Mettent à chaque pas le lecteur en enfer;
N'offrent rien qu'Astaroth, Belzébuth, Lucifer.
De la foi d'un chrétien les mysteres terribles
D'ornements égayés ne sont point susceptibles:
L'évangile à l'esprit n'offre de tous côtés
Que pénitence à faire et tourments mérités;
Et de vos fictions le mélange coupable
Même à ses vérités donne l'air de la fable.
Et quel objet enfin à présenter aux yeux
Que le diable toujours hurlant contre les cieux,
Qui de votre héros veut rabaisser la gloire,
Et souvent avec Dieu balance la victoire!

Poesia muore, o al suol languida repe;
Il vate è un orator timido, un freddo
Raccontator di favola scipita.

S' appiglia al torto chi, cercando altrove
Il mirabile e il bel, de' numi invece
Figli del caldo immaginar de' vati,
Move il verace Dio, gli angioli, i santi;
E nell' inferno ad or ad or ci mette
Fra Belzebù, Astarotte, e Satanasso.
Della fede ai tremendi alti misterj
Le vaghe fantasie mal si confanno.
D' ogni parte il Vangel sol offre orrendi
Gastighi, o a dura penitenza inviti;
E l' immischiarvi invenzion profane
Dà sembianza di falso al ver più sacro.
Qual poi bella pittura è il Diavol Pluto,
Che in Dio sempre s' arrabbia, e attraversando
L' impresa dell' eroe lascia sovente
Tra l'inferno ed il ciel dubbia la pugna?

Le Tasse, dira-t-on, l'a fait avec succès.
Je ne veux point ici lui faire son procès:
Mais, quoi que notre siecle à sa gloire publie,
Il n'eût point de son livre illustré l'Italie,
Si son sage héros, toujours en oraison,
N'eût fait que mettre enfin Satan à la raison;
Et si Renaud, Argant, Tancrede et sa maîtresse,
N'eussent de son sujet égayé la tristesse.

Ce n'est pas que j'approuve, en un sujet chrétien,
Un auteur follement idolâtre et païen.
Mais, dans une profane et riante peinture,
De n'oser de la fable employer la figure;
De chasser les tritons de l'empire des eaux;
D'ôter à Pan sa flûte, aux Parques leurs ciseaux;
D'empêcher que Caron, dans la fatale barque,
Ainsi que le berger ne passe le monarque:
C'est d'un scrupule vain s'alarmer sottement,
Et vouloir aux lecteurs plaire sans agrément.
Bientôt ils défendront de peindre la Prudence,
De donner à Thémis ni bandeau ni balance,

Ma il Tasso! si opporrà. Movergli guerra
Quì non pretendo; dirò sol, per quanto
Suoni la gloria sua nel secol nostro,
Ch' egli d'Italia non saria l'onore,
Se il pregante Goffredo alfin la briglia
Sol ponesse a Satan; se al tristo quadro
E Clorinda e Tancredi, e 'l pro' Rinaldo,
E Argante il fier moto e calor non dasse.

Non già ch' io voglia in un cristian suggetto
Folle pagana fantasia. Ma lieta
Profana dipintura delle forme
Favolose spogliar, dal regno ondoso
I Tritoni sbandir, torre di mano
Le forbici alle Parche, a Pan le avene;
Vietar che sul fatal legno Caronte
Del pari che il pastore il re tragitti,
Scrupolo è sciocco, è un dar bando alle Grazie
Per dilettar. Poi non vorran che pinta
Sia la prudenza, che si presti a Temi
E benda e lance, che con ferreo volto

De figurer aux yeux la Guerre au front d'airain,
Ou le Temps qui s'enfuit une horloge à la main;
Et par-tout des discours, comme une idolâtrie,
Dans leur faux zele iront chasser l'allégorie.
Laissons-les s'applaudir de leur pieuse erreur.
Mais pour nous, bannissons une vaine terreur;
Et, fabuleux chrétiens, n'allons point, dans nos songes,
Du Dieu de vérité faire un Dieu de mensonges.

La fable offre à l'esprit mille agréments divers:
Là tous les noms heureux semblent nés pour les vers,
Ulysse, Agamemnon, Oreste, Idoménée,
Hélene, Ménélas, Pâris, Hector, Enée.
Oh! le plaisant projet d'un poëte ignorant,
Qui de tant de héros va choisir Childebrand!
D'un seul nom quelquefois le son dur ou bizarre
Rend un poëme entier ou burlesque ou barbare.

Voulez-vous long-temps plaire et jamais ne lasser?
Faites choix d'un héros propre à m'intéresser,

S' appresenti la Guerra, e 'l Tempo edace
Con l' ali aperte e di gran falce armato;
Tutte così, com' idoli pagani,
Le allegoriche idee tenendo a schivo.
Abbiansi il santo error: tu senza tema
Segui i prischi usi ammessi; e, folleggiando,
Non far Dio di menzogna il Dio del vero.

In folla della favola all' aspetto
Nascono le bellezze; i nomi suoi
Avventurosi fatti son pel verso:
Oreste, Agamennon, Nestore, Ajace,
Ulisse, Ettore, Enea, Paride, Achille!
Oh! certo amena idea di vate ignaro,
Che fra eroi tanti elegge Childebrando!
Tutto o burlesco o barbaro un poema
Reso è talor da un solo nome ingrato.

Vuoi che ovunque io ti segua avido e intento?
Trascegli eroe che al suo destin mi leghi;

En valeur éclatant, en vertus magnifique;
Qu'en lui, jusqu'aux défauts, tout se montre héroïque;
Que ses faits surprenants soient dignes d'être ouïs;
Qu'il soit tel que César, Alexandre, ou Louis;
Non tel que Polynice et son perfide frere:
On s'ennuie aux exploits d'un conquérant vulgaire.

N'offrez point un sujet d'incidents trop chargé.
Le seul courroux d'Achille, avec art ménagé,
Remplit abondamment une Iliade entiere:
Souvent trop d'abondance appauvrit la matiere.

Soyez vif et pressé dans vos narrations:
Soyez riche et pompeux dans vos descriptions.
C'est là qu'il faut des vers étaler l'élégance:
N'y présentez jamais de basse circonstance.
N'imitez pas ce fou qui, décrivant les mers,
Et peignant, au milieu de leurs flots entr'ouverts,
L'Hébreu sauvé du joug de ses injustes maîtres,
Met, pour le voir passer, les poissons aux fenêtres;
Peint le petit enfant qui va, saute, revient,

Chiaro in virtù come in valor; che in tutto,
Sin ne' difetti, eroico sia; nell' opre
Sempre degno di gloria; e quale in somma
Alessandro apparia, Cesar, Luigi;
Non come Polinice e l'empio frate:
S' odian d' un vil conquistator le imprese.

Di troppe fila non gravar la tela.
L'arte un' Iliade intera empie e riempie
Sol dell' ira d'Achille: l'argomento
Sterile è spesso per soverchia copia.

Sia vivace in narrar, rapido, e netto:
Nella descrizion ricco e pomposo;
Quì ben t' è duopo d' eleganza e grazia,
Di vaghi modi e ben tornite forme;
Ma non vi presentar minuzie inette:
Quel pazzo non seguir, che descrivendo
Per mezzo alle sospese onde del mare
Gli Ebrei fuggenti, i pesci al balcon mette
Per vederli passar, pinge il fanciullo,

Et joyeux à sa mere offre un caillou qu'il tient.
Sur de trop vains objets c'est arrêter la vue.

Donnez à votre ouvrage une juste étendue.
Que le début soit simple et n'ait rien d'affecté.
N'allez pas dès l'abord, sur Pégase monté,
Crier à vos lecteurs d'une voix de tonnerre:
« Je chante le vainqueur des vainqueurs de la terre ».
Que produira l'auteur après tous ces grands cris?
La montagne en travail enfante une souris.
Oh! que j'aime bien mieux cet auteur plein d'adresse
Qui, sans faire d'abord de si haute-promesse,
Me dit d'un ton aisé, doux, simple, harmonieux :
« Je chante les combats et cet homme pieux
« Qui des bords phrygiens conduit dans l'Ausonie,
« Le premier aborda les champs de Lavinie »!
Sa muse en arrivant ne met pas tout en feu,
Et, pour donner beaucoup, ne nous promet que peu:
Bientôt vous la verrez, prodiguant les miracles,
Du destin des Latins prononcer les oracles;

Che prende un sassolin, l' offre alla madre,
E corre e torna e gioca e salta e ride.
Ciò ferma il guardo in troppo vani obietti.

Abbia il poema una misura giusta:
L' esordio ne sia schietto, umil, modesto:
Non gir, salito sul Pegaso appena,
Forte gridando in voce altitonante,
Il vincitor de' vincitor del mondo
Canto... E quale a tal suon poi segue effetto?
Da gravida montagna un sorcio nasce.
Oh! quanto meglio quel maestro antico,
Che senza far tante impromesse, in dolce
Semplice suono armonico mi dice:
« Canto l' armi e l' eroe che per destino
« Dalle rive di Troja il primo venne
« D'Italia errando e di Lavinio ai campi ».
La sua musa al venir fiamme non getta,
E dar volendo assai, poco promette:
La vedrem poi, d' alti tesor feconda,
Svolger le carte del destin di Roma,

De Styx et d'Achéron peindre les noirs torrents,
Et déja les Césars dans l'Elysée errants.

De figures sans nombre égayez votre ouvrage;
Que tout y fasse aux yeux une riante image:
On peut être à la fois et pompeux et plaisant;
Et je hais un sublime ennuyeux et pesant.
J'aime mieux Arioste et ses fables comiques,
Que ces auteurs toujours froids et mélancoliques
Qui dans leur sombre humeur se croiroient faire affront
Si les Graces jamais leur déridoient le front.

On diroit que pour plaire, instruit par la nature,
Homere ait à Vénus dérobé sa ceinture.
Son livre est d'agréments un fertile trésor:
Tout ce qu'il a touché se convertit en or;
Tout reçoit dans ses mains une nouvelle grace;
Par-tout il divertit, et jamais il ne lasse.
Une heureuse chaleur anime ses discours:
Il ne s'égare point en de trop longs détours.
Sans garder dans ses vers un ordre méthodique,

Pinger le nere Acherontee paludi,
E i Cesari vaganti entro l' Eliso.

Di ridenti figure avviva i carmi;
E in lieta imago ogni pensier si pinga:
Esser si puote insiem lepido e grande;
E il sublime che val, se apporta noja?
L' Ariosto e le sue comiche istorie
Pregio assai più dei gravi autor gelati,
Che ad oltraggio terrian, se mai le Grazie
Venisser loro a serenare il ciglio.

Dir si potria che, da natura istrutto,
Abbia a Vener rapito Omero il cinto;
Di tai delizie è pien! Quanto egli tocca,
Trasforma in or; di nuove grazie ride
Ogni cosa in sua man; nè mai si mesce
Il più lieve fastidio a' suoi diletti:
Ovunque un bel furor l' anima e scalda,
Nè fuor del rigo in larghi giri il mena:
Non egli un compassato ordin si fissa,

Son sujet de soi-même et s'arrange et s'explique:
Tout, sans faire d'apprêts, s'y prépare aisément;
Chaque vers, chaque mot court à l'évènement.
Aimez donc ses écrits, mais d'un amour sincere:
C'est avoir profité que de savoir s'y plaire.

Un poëme excellent, où tout marche et se suit,
N'est pas de ces travaux qu'un caprice produit:
Il veut du temps, des soins; et ce pénible ouvrage
Jamais d'un écolier ne fut l'apprentissage.
Mais souvent parmi nous un poëte sans art,
Qu'un beau feu quelquefois échauffa par hasard,
Enflant d'un vain orgueil son esprit chimérique,
Fièrement prend en main la trompette héroïque:
Sa muse déréglée, en ses vers vagabonds,
Ne s'éleve jamais que par sauts et par bonds;
Et son feu, dépourvu de sens et de lecture,
S'éteint à chaque pas faute de nourriture.
Mais en vain le public, prompt à le mépriser,
De son mérite faux le veut désabuser;
Lui-même, applaudissant à son maigre génie,

Ma da se si dispiega il bel disegno:
Tutto senza apparecchio in lui s'assesta;
Corre ogni verso, ogni parola al fatto.
Leggi, ammira i suoi carmi, e amor ten prenda:
Chi sa trarne piacer crebbe nell' arte.

Poema esimio, ov'ordin regni e foco,
Opra non è, cui lieve estro produca;
Vuol tempo e cure; e di scolaro il saggio
Non fu giammai sì faticosa impresa.
Ma punto appena da Febea scintilla
Uom si vede talor, di vano orgoglio
Il chimerico ingegno enfiando, porsi
L'epica tromba al tracotante labbro.
Sua stolta musa, in vagabonde rime,
Non si leva che a scosse, e balza e piomba;
Chè il debil foco, senza ingegno e studio,
Mancando l'esca ad or ad or si spegne.
Nè lo fa gli occhi alzar sul falso merto
Il pubblico dispregio; ei stesso al magro
Suo spirto applaude, e di sua man l'incenso,

Se donne par ses mains l'encens qu'on lui dénie:
Virgile, au prix de lui, n'a point d'invention;
Homere n'entend point la noble fiction.
Si contre cet arrêt le siecle se rebelle,
A la postérité d'abord il en appelle:
Mais attendant qu'ici le bon sens de retour
Ramene triomphants ses ouvrages au jour,
Leurs tas au magasin, cachés à la lumiere,
Combattent tristement les vers et la poussiere.
Laissons-les donc entre eux s'escrimer en repos;
Et, sans nous égarer, suivons notre propos.

Des succès fortunés du spectacle tragique
Dans Athenes naquit la Comédie antique.
Là le Grec, né moqueur, par mille jeux plaisants
Distilla le venin de ses traits médisants.
Aux accès insolents d'une bouffonne joie
La sagesse, l'esprit, l'honneur, furent en proie.
On vit par le public un poëte avoué
S'enrichir aux dépens du mérite joué;

Ch'altri osa rifiutargli, egli si dona.
D'invenzion, di foco allato a lui
Manca Virgilio, e non conosce Omero
La nobil finzion. Se il secol ride
Di tal decreto, franco ei sen' appella
Alla posterità. Ma in aspettando
Che fra noi di ritorno il buon giudicio
Trionfanti i suoi libri al dì rimeni,
Chiuso alla luce il lor immenso mucchio
Fa trista pugna colla polve e i vermi.
Lasciamli battagliare in lor quiete,
E senza deviar seguiam l'assunto.

Dal buon successo del coturno nacque
Poi l'antica comedia. Ivi su mille
Il greco beffator festanti giochi
Distillò il tosco del parlar mordace.
Di buffonesca gioja ai pazzi assalti
Fu preda il senno e la virtù: si vide
Uomo in fama venire ed in ricchezza
A danno sol del vilipeso merto,

Et Socrate par lui, dans un chœur de nuées,
D'un vil amas de peuple attirer les huées.
Enfin de la licence on arrêta le cours:
Le magistrat des lois emprunta le secours,
Et, rendant par édit les poëtes plus sages,
Défendit de marquer les noms et les visages.
Le théâtre perdit son antique fureur.
La Comédie apprit à rire sans aigreur,
Sans fiel et sans venin sut instruire et reprendre,
Et plut innocemment dans les vers de Ménandre.
Chacun, peint avec art dans ce nouveau miroir,
S'y vit avec plaisir, ou crut ne s'y point voir:
L'avare, des premiers, rit du tableau fidele
D'un avare souvent tracé sur son modele;
Et mille fois un fat finement exprimé
Méconnut le portrait sur lui-même formé.

Que la nature donc soit votre étude unique,
Auteurs qui prétendez aux honneurs du comique.
Quiconque voit bien l'homme, et, d'un esprit profond,
De tant de cœurs cachés a pénétré le fond;

E Socrate, di nuvole in un coro,
Del più vil popolazzo esser bersaglio.
A porre alla licenza argine alfine
Venner le leggi; ed un editto ai vati
La prudenza insegnando, i nomi e i volti
Vietò di palesar: quinci lasciando
L'aschio e 'l furor, senza veneno o fiele,
E con Menandro più innocente ancora,
Rise, corresse, ammaestrò Talia.
Ciascun nel nuovo specchio o con diletto
Si vide, o non s' accorse esservi pinto:
L' avaro d'un avaro al fedel quadro,
Tratto spesso da lui, rise fra' primi;
E rado un vanarel con arte espresso
La sua propria sembianza riconobbe.

Con ferme ciglia alla natura intendi,
Se del comico onor disio ti move.
Chi l' uom ben mira, e con acuto sguardo
Nel profondo entra degli affetti umani;

Qui sait bien ce que c'est qu'un prodigue, un avare,
Un honnête homme, un fat, un jaloux, un bizarre,
Sur une scene heureuse il peut les étaler,
Et les faire à nos yeux vivre, agir, et parler.
Présentez-en par-tout les images naïves;
Que chacun y soit peint des couleurs les plus vives.
La nature, féconde en bizarres portraits,
Dans chaque ame est marquée à de différents traits;
Un geste la découvre, un rien la fait paroître:
Mais tout esprit n'a pas des yeux pour la connoître.

Le temps, qui change tout, change aussi nos humeurs:
Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses mœurs.

Un jeune homme, toujours bouillant dans ses caprices,
Est prompt à recevoir l'impression des vices;
Est vain dans ses discours, volage en ses desirs,
Rétif à la censure, et fou dans les plaisirs.

L'âge viril, plus mûr, inspire un air plus sage,
Se pousse auprès des grands, s'intrigue, se ménage,

Chi il geloso conosce, il buon, l'avaro,
Il prodigo, il bizarro, il van, l'astuto,
Può sovra lieta scena agli occhi intenti
Porli in atti, in sembiante, ed in parole.
Pingine ovunque la fedele imago
Coi più vivi color. Di strani abbonda
Caratteri natura, e con diversi
Lineamenti in ogni cor s' imprime:
La scopre un guardo, la palesa un cenno;
Ma a pochi di vederla il ciel concesse.

Tutto, anche in noi, cangia il volubil tempo:
Varia ogni età piacer, genio, e costumi.

Il giovin, ne' desir fervido, ai vizj
Aperto ha il core, istabili le voglie,
Frivolo il favellar; ne' falli è schivo
Della censura, e ne' piacer gavazza.

L'età matura, in più tranquillo aspetto,
Serba il buon, cerca il meglio, appresso i grandi

Contre les coups du sort songe à se maintenir,
Et loin dans le présent regarde l'avenir.

La vieillesse chagrine incessamment amasse;
Garde, non pas pour soi, les trésors qu'elle entasse;
Marche en tous ses desseins d'un pas lent et glacé;
Toujours plaint le présent et vante le passé;
Inhabile aux plaisirs dont la jeunesse abuse,
Blâme en eux les douceurs que l'âge lui refuse.

Ne faites point parler vos acteurs au hasard,
Un vieillard en jeune homme, un jeune homme en vieillard.

Etudiez la cour, et connoissez la ville:
L'une et l'autre est toujours en modeles fertile.
C'est par-là que Moliere, illustrant ses écrits,
Peut-être de son art eût remporté le prix,
Si, moins ami du peuple, en ses doctes peintures
Il n'eût point fait souvent grimacer ses figures,
Quitté, pour le bouffon, l'agréable et le fin,
Et sans honte à Térence allié Tabarin:

Si caccia, ai colpi del destin ripara,
E sul tardo avvenir regola ogn' atto.

Trista ognor la vecchiezza e aduna, e l' auro
Guarda, non già per se; move nell' opre
Con piè di ghiaccio; i tempi andati esalta,
I presenti deprime; ai gaudj inetta,
Onde il giovane abusa, in lui li biasma.

Col foco giovanil non s' oda il vecchio,
Nè il giovane parlar col senno antico.

Le città studia, e spia la corte: a gara
Ambe t' offrono esempi: a questa scola
Molier l' arte illustrando, al sommo estremo
Forse alzata l' avria, se troppo in cerca
Del plauso popolar, ne' dotti quadri
Dato sovente non avesse ai volti
Villaneschi sogghigni, e al fino e arguto
Il buffon misto, d' accoppiare osando

Dans ce sac ridicule où Scapin s'enveloppe
Je ne reconnois plus l'auteur du Misanthrope.

Le Comique, ennemi des soupirs et des pleurs,
N'admet point en ses vers de tragiques douleurs;
Mais son emploi n'est pas d'aller, dans une place,
De mots sales et bas charmer la populace:
Il faut que ses acteurs badinent noblement;
Que son nœud bien formé se dénoue aisément;
Que l'action, marchant où la raison la guide,
Ne se perde jamais dans une scene vuide;
Que son style humble et doux se releve à propos;
Que ses discours, par-tout fertiles en bons mots,
Soient pleins de passions finement maniées,
Et les scenes toujours l'une à l'autre liées.
Aux dépens du bon sens gardez de plaisanter:
Jamais de la nature il ne faut s'écarter.
Contemplez de quel air un pere dans Térence
Vient d'un fils amoureux gourmander l'imprudence;
De quel air cet amant écoute ses leçons,

Terenzio a Tabarin: più non ravviso
Nel rozzo di Scapin ridicol sacco
Quel Grande, che il Misantropo dipinse.

Mal soffre la comedia i guai, la pompa,
E 'l tragico dolor; pur non s' abbassa
Sino a gir con servili e sconci accenti
Per le piazze a mercar risa plebee:
Sieno gli scherzi suoi nobili e scorti;
Facil si sciolga il ben tessuto intreccio;
Di ragion segua l' orme, e in vuota scena
La vagante azion mai non si perda;
S' alzi all' uopo il soave umile stile;
Il suo parlar, d' attici sali asperso,
S' agiti al moto de' vivaci affetti;
E fra loro un sol fil le scene unisca.
Motto non dir che il buon giudizio oltraggi:
Non lice mai scostarsi da natura.
Mira in Terenzio con che viso un padre
A rampognar d' innamorato figlio
Vien l' imprudenza; e con che viso ascolta

Et court chez sa maîtresse oublier ces chansons.
Ce n'est pas un portrait, une image semblable;
C'est un amant, un fils, un pere véritable.

J'aime sur le théâtre un agréable auteur
Qui, sans se diffamer aux yeux du spectateur,
Plaît par la raison seule, et jamais ne la choque;
Mais pour un faux plaisant à grossiere équivoque,
Qui pour me divertir n'a que la saleté,
Qu'il s'en aille, s'il veut, sur deux treteaux monté,
Amusant le Pont-neuf de ses sornettes fades,
Aux laquais assemblés jouer ses mascarades.

Le savie lezion l'amante, e corre
Poi da la Bella ad obbliar tai baje.
Queste non son pitture; è un padre, un figlio,
Ed un amante naturale e vero.

Salga le allegre scene ameno vate,
Al vulgo e a' dotti caro, che diletta
Colla sola ragion, nè mai l'offende:
Ma il buffon tristo che non ha sul labbro
Che sozzi motti, equivoci villani,
Sovra un palco a sua voglia il Ponte-nuovo
Sen vada a divertir, romor levando
Di vili servi fra la ciurma ignava.

CHANT QUATRIEME.

Dans Florence jadis vivoit un médecin,
Savant hableur, dit-on, et célebre assassin.
Lui seul y fit long-temps la publique misere:
Là le fils orphelin lui redemande un pere;
Ici le frere pleure un frere empoisonné:
L'un meurt vuide de sang, l'autre plein de séné:
Le rhume à son aspect se change en pleurésie,
Et par lui la migraine est bientôt frénésie.
Il quitte enfin la ville, en tous lieux détesté.
De tous ses amis morts un seul ami resté
Le mene en sa maison de superbe structure.
C'étoit un riche abbé, fou de l'architecture.
Le médecin d'abord semble né dans cet art,
Déja de bâtiments parle comme Mansard:
D'un salon qu'on éleve il condamne la face;
Au vestibule obscur il marque une autre place;
Approuve l'escalier tourné d'autre façon.

CANTO QUARTO.

Se il ver si narra, era in Firenze un medico
Gran vantatore, ed omicida celebre;
Sola cagion della miseria pubblica.
Del genitor quì gli domanda un orfano;
Là geme un' orba madre; ivi si lagrima
Sull' estinto fratel: chi giace esanime
Pieno di sena, e chi di sangue vacuo:
Il reuma in tisi al suo apparir trasformasi,
La migrana in mania. D'orrore e d' odio
Coperto, alfin da la città ritirasi.
Un amico, che solo ancor restavagli
Fra i tanti uccisi, il mena in suo magnifico
Palagio. Un prete era costui ricchissimo,
Tormentato dal male architettonico.
Ecco il nostro dottor, come un Palladio,
Con genio innato ragionar di fabbriche;
Di vasta sala condannar la faccia,

Son ami le conçoit, et mande son maçon.
Le maçon vient, écoute, approuve, et se corrige.
Enfin, pour abréger un si plaisant prodige,
Notre assassin renonce à son art inhumain;
Et désormais, la regle et l'équerre à la main,
Laissant de Galien la science suspecte,
De méchant médecin devient bon architecte.

Son exemple est pour nous un précepte excellent.
Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent,
Ouvrier estimé dans un art nécessaire,
Qu'écrivain du commun, et poëte vulgaire.
Il est dans tout autre art des degrés différents,
On peut avec honneur remplir les seconds rangs;
Mais, dans l'art dangereux de rimer et d'écrire,
Il n'est point de degrés du médiocre au pire:
Qui dit froid écrivain dit détestable auteur.
Boyer est à Pinchêne égal pour le lecteur;
On ne lit guere plus Rampale et Menardiere,

Più lucido assegnar loco al vestibulo,
Miglior giro alla scala. Il prete attonito
Chiama il mastro; ed ei viene, ode, correggesi.
Alfin, per raccorciar la rara istoria,
Abbandonando quel sicario emerito
L'arte fatale, e di Galeno e Ippocrate
La sospetta scienza, in man la regola
Prese e la squadra, e divenir poi videsi
Buon architetto d'ignorante medico.

Dell' esempio fa senno. Esser t' eleggi
Onesto artier di necessarie cose,
In cui riesca, anzi che andar gracchiando
Per le falde di Pindo augel palustre.
Gradi ha diversi ogn' altro studio, e palma
Ponno acquistarvi anche i secondi onori;
Ma per colui che poetando scrive
L'infimo si congiunge al medio grado.
Freddo scrittor pessimo è vate: involve
Menardiero e Magnon, Corbino e Rampalo
L'obblio medesmo. Il pazzo almen ti move

Que Magnon, du Souhait, Corbin, et la Morliere.
Un fou du moins fait rire, et peut nous égayer:
Mais un froid écrivain ne sait rien qu'ennuyer.
J'aime mieux Bergerac et sa burlesque audace
Que ces vers où Motin se morfond et nous glace.

Ne vous enivrez point des éloges flatteurs
Qu'un amas quelquefois de vains admirateurs
Vous donne en ces réduits prompts à crier: Merveille!
Tel écrit récité se soutint à l'oreille,
Qui, dans l'impression au grand jour se montrant,
Ne soutient pas des yeux le regard pénétrant.
On sait de cent auteurs l'aventure tragique:
Et Gombaud tant loué garde encor la boutique.

Ecoutez tout le monde, assidu consultant:
Un fat quelquefois ouvre un avis important.
Quelques vers toutefois qu'Apollon vous inspire,
En tous lieux aussitôt ne courez pas les lire.
Gardez-vous d'imiter ce rimeur furieux
Qui, de ses vains écrits lecteur harmonieux,

Sovente a riso, e l' allegria risveglia:
Non sa dar che fastidio il freddo autore.
Pria con Cirano in sen de' nembi andrei,
Che intirizzirmi di Motin sul ghiaccio.

Bada che il cor non ti s' inebbri al suono
De' plausi lusinghier che in cerchj molti
Stormo di vani ammirator largisce.
Letto carme talor piace agli orecchi,
E al guardo scrutator regger non puote,
Uscendo in luce. È noto il caso amaro
D' autor mille; e Gombaldo, il lodatissimo,
Stassene immoto ancor dal suo librajo.

Cerca ed ascolta ogni parer: talvolta
Può sciocco labbro aprir sano consiglio.
Pure ogni fior del tuo Parnaso intorno
Non correre a mostrar, simile a certo
Furente rimator, che d' aspri versi
Armonico lettore, a chi il saluta

Aborde en récitant quiconque le salue,
Et poursuit de ses vers les passants dans la rue.
Il n'est temple si saint des anges respecté
Qui soit contre sa muse un lieu de sûreté.

Je vous l'ai déja dit, aimez qu'on vous censure,
Et, souple à la raison, corrigez sans murmure.
Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend.

Souvent dans son orgueil un subtil ignorant
Par d'injustes dégoûts combat toute une piece,
Blâme des plus beaux vers la noble hardiesse.
On a beau réfuter ses vains raisonnements;
Son esprit se complaît dans ses faux jugements;
Et sa foible raison, de clarté dépourvue,
Pense que rien n'échappe à sa débile vue.
Ses conseils sont à craindre; et, si vous les croyez,
Pensant fuir un écueil, souvent vous vous noyez.

Faites choix d'un censeur solide et salutaire
Que la raison conduise et le savoir éclaire,

Recitando s'appressa, e con sue rime
Il queto passagger tra via persegue;
Nè tempio augusto è sì, che t'assecuri
Dal cinguettio dell' importuna musa.

La critica, già 'l dissi, in grado accogli,
E ognor ti piega alla ragion; ma poi
Non ti far legge d' ogni lieve avviso.

Tal, di superbia pien, vuoto di senno,
Troppo assotiglia la censura, e il nodo
Cerca nel giunco, e de' più eccelsi carmi
Biasma il nobile ardir. Nè val risposta
Ai van sofismi; ei sen fa gloria, e crede
Colla fievol ragion, priva di lume,
Che al losco suo veder nulla s' involi.
Non dargli retta: in troppo mar ti perdi,
S' are ovunque ti fingi e scogli e secche.

Scegli amico censor, di sana mente,
D' alta dottrina, e la cui franca penna

Et dont le crayon sûr d'abord aille chercher
L'endroit que l'on sent foible, et qu'on se veut cacher.
Lui seul éclaircira vos doutes ridicules,
De votre esprit tremblant levera les scrupules.
C'est lui qui vous dira par quel transport heureux
Quelquefois dans sa course un esprit vigoureux
Trop resserré par l'art sort des regles prescrites,
Et de l'art même apprend à franchir leurs limites.
Mais ce parfait censeur se trouve rarement.
Tel excelle à rimer qui juge sottement :
Tel s'est fait par ses vers distinguer dans la ville,
Qui jamais de Lucain n'a distingué Virgile.

Auteurs, prêtez l'oreille à mes instructions.
Voulez-vous faire aimer vos riches fictions ?
Qu'en savantes leçons votre muse fertile
Par-tout joigne au plaisant le solide et l'utile.
Un lecteur sage fuit un vain amusement,
Et veut mettre à profit son divertissement.

Que votre ame et vos mœurs, peintes dans vos ouvrages,

Tosto vada a notar ciò che a te stesso
Debil pur sembra e che celar ti vuoi.
Del pensier inquieto i dubbj ei solo
Può dileguarti; ei ti dirà per quale
Estro felice un valoroso ingegno
I troppo angusti termini dell' arte
Talor sorvola imperioso, e apprende
Dall' arte stessa a calpestarne il giogo.
Ma di critici tali è scarso il numero:
Spesso anche un buon autor giudica torto;
E dar senti gran lode a tal poeta,
Che Virgilio a Lucan non mette innanzi.

Vati, porgete alle mie voci orecchio:
Se a' parti vostri ricercate amore,
Spargeteli di dotte lezioni,
E sia sempre al piacer l' utile immisto.
Savio lettor disdegna un van trastullo,
E vuol che al fiore in sen germogli il frutto.

L' opre, dell' alma e de' costumi specchio,

N'offrent jamais de vous que de nobles images.
Je ne puis estimer ces dangereux auteurs
Qui de l'honneur, en vers, infâmes déserteurs,
Trahissant la vertu sur un papier coupable,
Aux yeux de leurs lecteurs rendent le vice aimable.

Je ne suis pas pourtant de ces tristes esprits
Qui, bannissant l'amour de tous chastes écrits,
D'un si riche ornement veulent priver la scene;
Traitent d'empoisonneurs et Rodrigue et Chimene.
L'amour le moins honnête exprimé chastement
N'excite point en nous de honteux mouvement.
Didon a beau gémir et m'étaler ses charmes;
Je condamne sa faute en partageant ses larmes.

Un auteur vertueux, dans ses vers innocents,
Ne corrompt point le cœur en chatouillant les sens:
Son feu n'allume point de criminelle flamme.
Aimez donc la vertu, nourrissez-en votre ame:
En vain l'esprit est plein d'une noble vigueur;
Le vers se sent toujours des bassesses du cœur.

Di voi non offran che gentile imago.
Pregiar non so que' perigliosi autori
Che, nimiche d' onor rime tessendo,
Sovr' empie carte a la virtù rubelli
Pingono il vizio di leggiadro aspetto.

Io non laudo però que' tristi ingegni
Che han guerra coll' amor, che di sì caro
Fregio spogliar volendo anche la scena,
Danno a Cimene ed a Rodrigo accusa
Di avvelenar. L' ardor men puro espresso
Da casta penna a casto cor non nuoce.
Pianga pur Dido e immenso amor mi mostri;
Seco piagnendo il suo fallir condanno.

Musa innocente e di virtude amica
Lusinga i sensi e non corrompe il core;
Nè il suo bel foco impura fiamma accende.
Nutri in te adunque la virtù: senz' essa
Uom s' alza indarno per valor d' ingegno;
Chè ognor ne' versi un basso cor si stampa.

Fuyez sur-tout, fuyez, ces basses jalousies,
Des vulgaires esprits malignes frénésies.
Un sublime écrivain n'en peut être infecté;
C'est un vice qui suit la médiocrité.
Du mérite éclatant cette sombre rivale
Contre lui chez les grands incessamment cabale;
Et, sur les pieds en vain tâchant de se hausser,
Pour s'égaler à lui cherche à le rabaisser.
Ne descendons jamais dans ces lâches intrigues:
N'allons point à l'honneur par de honteuses brigues.

Que les vers ne soient pas votre éternel emploi.
Cultivez vos amis, soyez homme de foi:
C'est peu d'être agréable et charmant dans un livre;
Il faut savoir encore et converser et vivre.

Travaillez pour la gloire, et qu'un sordide gain
Ne soit jamais l'objet d'un illustre écrivain.
Je sais qu'un noble esprit peut, sans honte et sans crime,
Tirer de son travail un tribut légitime:
Mais je ne puis souffrir ces auteurs renommés

Le sozze aborri gelosie maligne,
Peste d' alme volgari; esserne brutto
Non puote alto scrittor; comune è vizio
Di mediocrità. Questa del chiaro
Merto oscura nemica appresso i grandi
Sempre il lume a ingombrarne si travaglia;
E, i piè puntando, alto levarsi e trarlo
Si sforza in giù per agguagliarsi a lui.
Giusto di tai raggiri odio ci prenda;
Chè non guida ad onor turpe sentiero.

L'unica cura tua non sieno i carmi:
Serba la fede, l' amistà coltiva,
E unisci ai pregi, onde scrivendo piaci,
Modi gentili e conversar giocondo.

Movati amor di gloria: indegno oggetto
È d' esimio scrittor sordido lucro.
Non già ch' io torre a nobil alma intenda
Di sue fatiche il guiderdon; ma sdegno
Destanmi e bile que' scrittor famosi,

Qui, dégoûtés de gloire et d'argent affamés,
Mettent leur Apollon aux gages d'un Libraire,
Et font d'un art divin un métier mercenaire.

Avant que la raison, s'expliquant par la voix,
Eût instruit les humains, eût enseigné des lois,
Tous les hommes suivoient la grossiere nature,
Dispersés dans les bois couroient à la pâture;
La force tenoit lieu de droit et d'équité;
Le meurtre s'exerçoit avec impunité.
Mais du discours enfin l'harmonieuse adresse
De ces sauvages mœurs adoucit la rudesse,
Rassembla les humains dans les forêts épars,
Enferma les cités de murs et de remparts,
De l'aspect du supplice effraya l'insolence,
Et sous l'appui des lois mit la foible innocence.
Cet ordre fut, dit-on, le fruit des premiers vers.
De là sont nés ces bruits reçus dans l'univers,
Qu'aux accents dont Orphée emplit les monts de Thrace
Les tigres amollis dépouilloient leur audace;
Qu'aux accords d'Amphion les pierres se mouvoient,

Che svogliati di gloria, e d' auro ingordi,
Mettono de' librai Febo alla paga,
Cangiando in vil mestiero arte divina.

Pria che ragion, coll' uso della voce,
Degli uomini il pensier mettendo in opra,
Leggi insegnasse, infra le selve sparsi,
Senza aver, senza dritti, al pasco, al fonte
Correan quai bruti, e impune man nel sangue
L' un dell' altro tingea. Ma del discorso
L' accorto suono a temprar venne alfine
I selvaggi costumi; e la dispersa
Schiatta adunando, edificò cittadi,
Mura e torri innalzò, frenò la colpa
Col terror del supplizio, e delle leggi
Pose schermo alla debile innocenza.
Nacque da' primi carmi ordin sì bello.
Quindi la fama che al cantar d' Orfeo,
Dalle Tracie montagne ripercosso,
Pendeano intente le feroci belve
Obbliando l' orgoglio, e che le pietre

Et sur les murs thébains en ordre s'élevoient.
L'harmonie en naissant produisit ces miracles.
Depuis, le ciel en vers fit parler les oracles;
Du sein d'un prêtre, ému d'une divine horreur,
Apollon par des vers exhala sa fureur.
Bientôt, ressuscitant les héros des vieux âges,
Homere aux grands exploits anima les courages.
Hésiode à son tour, par d'utiles leçons,
Des champs trop paresseux vint hâter les moissons.
En mille écrits fameux la sagesse tracée
Fut, à l'aide des vers, aux mortels annoncée,
Et par-tout des esprits ses préceptes vainqueurs,
Introduits par l'oreille, entrerent dans les cœurs.
Pour tant d'henreux bienfaits les muses révérées
Furent d'un juste encens dans la Grece honorées;
Et leur art, attirant le culte des mortels,
A sa gloire en cent lieux vit dresser des autels.
Mais enfin, l'indigence amenant la bassesse,
Le Parnasse oublia sa premiere noblesse.
Un vil amour du gain, infectant les esprits,
De mensonges grossiers souilla tous les écrits;

Al dolce suono d'Anfion commosse
S'alzàr fondando le tebane mura.
Tanta ebbe forza l'armonia nascente!
Questa fu poi del ciel la lingua; e in versi
Dall' efferato sen d'un sacerdote
Febo esalò il profetico furore.
Omero, i prischi eroi tornando in vita,
Co' versi accese della gloria il foco:
Co' versi Esiodo il duro suol domando
De' campi inerti accelerò le messi.
Così la sapienza in mille forme
Scese dal ciel sull' ali de le muse;
La sua dottrina gl' intelletti vinse,
E s'aprì per gli orecchi adito al core.
Per sì gran benefizi arte sì bella
Ebbe culto fra' Greci, e in cento luoghi
S'eressero alle muse altari e templi.
Alfin l'inopia, di viltà compagna,
Fece a Pindo scordar gli antichi onori:
Guastò l'alme avarizia, di menzogne
Bruttò le carte, e mille frivol' opre

Et par-tout, enfantant mille ouvrages frivoles,
Trafiqua du discours et vendit les paroles.

Ne vous flétrissez point par un vice si bas.
Si l'or seul a pour vous d'invincibles appas,
Fuyez ces lieux charmants qu'arrose le Permesse :
Ce n'est point sur ses bords qu'habite la richesse.
Aux plus savants auteurs, comme aux plus grands guerriers,
Apollon ne promet qu'un nom et des lauriers.

Mais quoi! dans la disette une muse affamée
Ne peut pas, dira-t-on, subsister de fumée;
Un auteur qui, pressé d'un besoin importun,
Le soir entend crier ses entrailles à jeun,
Goûte peu d'Hélicon les douces promenades:
Horace a bu son soûl quand il voit les Ménades;
Et, libre du souci qui trouble Colletet,
N'attend pas pour dîner le succès d'un sonnet.

Il est vrai: mais enfin cette affreuse disgrace
Rarement parmi nous afflige le Parnasse.

Poi dando in luce, con mercato infame,
Mise il discorso e le parole a prezzo.

Non ti lordi giammai vizio sì turpe.
Se fame di guadagno ti divora,
Fuggi i luoghi che innaffia il bel Permesso;
Non alberga ricchezza in quelle rive:
Ai sommi autor come a' più grandi eroi
Non offre Apollo che ghirlande e fama.

Ma poi di fumo, odomi dir, non vivesi.
Poco i bei prati del Parnaso allettano
Vate digiun: s'avea vuotato Orazio
Qualche bicchier quando vedea le Menadi;
E, come il nudo Colletè, dall' esito
Non solea d'un sonetto il pranzo attendere.

È ver: ma il nostro Pindo or più non preme
Tanta sciagura. E qual v'ha tema in questo

Et que craindre en ce siecle, où toujours les beaux arts
D'un astre favorable éprouvent les regards;
Où d'un prince éclairé la sage prévoyance
Fait par-tout au mérite ignorer l'indigence?

Muses, dictez sa gloire à tous vos nourrissons:
Son nom vaut mieux pour eux que toutes vos leçons.
Que Corneille, pour lui rallumant son audace,
Soit encor le Corneille et du Cid et d'Horace:
Que Racine, enfantant des miracles nouveaux,
De ses héros sur lui forme tous les tableaux:
Que de son nom, chanté par la bouche des belles,
Benserade en tous lieux amuse les ruelles:
Que Segrais dans l'églogue en charme les forêts;
Que pour lui l'épigramme aiguise tous ses traits.
Mais quel heureux auteur, dans une autre Enéide,
Aux bords du Rhin tremblant conduira cet Alcide?
Quelle savante lyre au bruit de ses exploits
Fera marcher encor les rochers et les bois;
Chantera le Batave, éperdu dans l'orage,
Soi-même se noyant pour sortir du naufrage;

Secolo fortunato, in cui propizio
L' astro d'un prence antiveggente e saggio
Le bell' arti rischiara, e cader lascia
Sovra il merto nascente i rai fecondi?

Ditene ai cari alunni vostri, o muse,
L' inclite gesta: il nome suo raccenda
L' ascreo furor. Per lui Cornelio avvivi
Il sublime ardimento, e sia 'l Cornelio
Degli Orazj e del Cid: nuovi portenti
Versi Racine, e degli eroi l' esempio
Ricerchi in lui: col canto de le belle
Faccia del nome suo le camerette
Risuonar Benserade: ai lieti campi
Segrè lo insegni nell' idilio; e i dardi
Nelle sue lodi l' epigramma affini.
Ma chi il novello Achille in altra Iliade
Menerà in riva al paventoso Reno?
Qual dotta cetra, al suon dell' alte imprese
Mover facendo ancor le piante e i sassi,
E il Batavo dirà che sbigottito

Dira les bataillons sous Mastricht enterrés,
Dans ces affreux assauts du soleil éclairés?

Mais tandis que je parle une gloire nouvelle
Vers ce vainqueur rapide aux Alpes vous appelle.
Déja Dole et Salins sous le joug ont ployé;
Besançon fume encor sous son roc foudroyé.
Où sont ces grands guerriers dont les fatales ligues
Devoient à ce torrent opposer tant de digues?
Est-ce encore en fuyant qu'ils pensent l'arrêter,
Fiers du honteux honneur d'avoir su l'éviter?
Que de remparts détruits! que de villes forcées!
Que de moissons de gloire en courant amassées!

Auteurs, pour les chanter redoublez vos transports:
Le sujet ne veut pas de vulgaires efforts.

Pour moi, qui, jusqu'ici nourri dans la satire,
N'ose encor manier la trompette et la lyre,
Vous me verrez pourtant, dans ce champ glorieux,

Per uscir di naufragio in mar si getta,
E le sotto Mastricht sepolte squadre
Negli assalti che il Sol rendea più fieri?

Ma nuova gloria, mentr' io parlo, all' Alpi
Presso il volante vincitor v' appella.
Cadder Salins e Dola: è ancor fumante
Besanzon sotto il fulminato masso.
Ove sono i guerrier che in lega stretti
Troncar doveano al gran torrente il corso?
Credon fermarlo ancor col porsi in fuga,
Stimando onore l' evitarne i danni?
Quante vinte città, mura appianate!
Quai raccolti in suo corso allori e palme!

Vati, ben or convien ch' estro vi scaldi,
Onde al nobil suggetto il verso arrivi.

Io sin quì nella satira nodrito,
Trattar non oso ancor cetera o tromba:
Ben mi vedrete nell' illustre campo

Vous animer du moins de la voix et des yeux;
Vous offrir ces leçons que ma muse au Parnassse
Rapporta, jeune encor, du commerce d'Horace;
Seconder votre ardeur, échauffer vos esprits,
Et vous montrer de loin la couronne et le prix.
Mais aussi pardonnez, si, plein de ce beau zele,
De tous vos pas fameux observateur fidele,
Quelquefois du bon or je sépare le faux,
Et des auteurs grossiers j'attaque les défauts:
Censeur un peu fâcheux, mais souvent nécessaire,
Plus enclin à blâmer que savant à bien faire.

FIN DU POEME.

Cogli sguardi animarvi e con la voce;
Dirvi le lezion, che in Elicona
Giovane ancor dal Venosino appresi;
Infiammarvi il desio, spignervi al corso,
E da lunge additarvi il premio e 'l serto.
Ma grazia un tanto zelo almen m' acquisti,
Se fido osservator di tutti i vostri
Passi famosi, separando l' auro
Vo' dall' alchimia, e in ogni luogo intimo
Guerra atroce agli errori; util sovente,
Ma censor duro, ed a riprender atto
Assai più, che del bello a dar l' esempio

FINE DEL POEMA.

NOTA.

Ho fatto un sacrificio alle muse d'un fastello di annotazioni, che m'uscirono dalla penna nel corso di questa fatica, e che poi ben pesate mi parvero aver simiglianza con altri commenti di poetiche, ed esser poco necessarie tanto ad intender il poema, che a difendere il nostro Parnaso dalle accuse di *Boileau*, il quale, preso da giusta bile al veder colmare nella sua patria d'applausi e premj il Marini e sin l'Achillini, tutti gli autori italiani, senza curar di conoscerli, co' secentisti ingiustamente confuse.

M' era venuto desiderio di supplirvi, trasportando da varie lingue, e ponendo, in luogo di note, il più bello d'ognuno di que' non molto estesi componimenti, che forman la materia del secondo canto, onde accoppiare così al precetto l'esempio; ma avrebbe bisognato che esistesse in ogni genere il pezzo eccellentissimo fra tutti gli altri; e non credo che sia. La sola *Elegia inglese di* Gray, *sopra un cimitero di campagna*, trovai sì grande da non lasciar la scelta indecisa; e, come la tradussi con qualche studio, non ho saputo resistere alla lusinga, che gli amatori della buona poesia ne gradiranno l'offerta:

ELEGIA DI GRAY.

Gia la squilla ferale il giorno piagne,
E a mano a mano il languido fulgore
Va il sol togliendo ai campi e alle montagne.
  Già nell' oscuro ogni color si muore;
E lascia il mondo all' ombre e al pensier mio
Traendosi al tugurio il zappatore.
  Regna quiete; il sol cupo ronzio
Degl' insetti, per l'aere che tace,
S'ode e la soporosa onda del rio.
  Da rocca involta d'ellera seguace
Si lamentano i gufi al viandante,
Che turbar de' lor regni osa la pace.
  Là dove addensan l'ombra incolte piante,
Ove copre lungh' erba, e poca argilla
De' semplici pastor le tombe sante,
  Dormono gli Antenati de la villa;
Nè dal gran sonno, delizia del saggio,
Rondin li desta che dal nido strilla,
  Nè il gallo annunziator del primo raggio,
Nè de la caccia il clamoroso corno,
Nè la fresca olezzante aura di maggio.
  Non più i teneri figli al fin del giorno
Aggrappandosi loro alle ginocchia

Corranno a gara il bacio del ritorno.
Nè più vedran la sposa e la sirocchia
Intente al desco, e trar col dito molle
La vecchierella i crini a la conocchia.
Movean lieti la greggia al prato e al colle,
Faticava la messe i curvi ferri,
Impiagavan col vomere le zolle,
E cantando abbattean frassini e cerri.
Lunge chi sdegna udir rustici affanni;
L'Orgoglio innanzi alla Virtù s'atterri,
Nè il Grande il vate de' pastor condanni.
L'arco mortal che fere la colomba
Anco all'aquila audace arresta i vanni;
E quando l'ultim' ora sul cor piomba,
Tenta invan l'alterezza oppor contrasto.
Della gloria il sentier guida alla tomba.
Torma di sacerdoti in tempio vasto,
Facendo rimbombar le lunghe volte,
Non li condusse a imputridir con fasto.
Non busti, non trofei, nè rime scolte
Di sognate virtudi ornan l'avello,
Ove tacion le ceneri raccolte.
Ma l'alme non richiama lo scalpello,
Nè piega labbro adulator la morte.
Questo negletto del silenzio ostello,
Cor forse asconde generoso e forte,

E man, degne di scettro o lira d'oro,
Che al vomer cieca destinò la sorte.
La fredda povertà ne' petti loro
Dell' ingegno il torrente congelò;
Nè la Scienza, ricca del tesoro
Che va togliendo al tempo, unqua spiegò
A lor occhi il gran libro, ove Natura
Gli arcani augusti di sua man vergò.
Ma cela l'ocean nell' onda oscura
Le più lucide perle, e i più bei fiori
Muto deserto all' uman guardo fura.
Forse un *Hamden* quì dorme fra' pastori;
Là un Cromuello, e non di sangue immondo,
Presso un Milton ignoto e senza onori.
Versar di copia il corno aureo fecondo,
Farsi scudo del debole ai diritti,
Dar leggi, empir della sua gloria il mondo,
Legger suoi merti in ogni ciglio scritti,
Lor non diè il ciel; ma furo al giusto fidi,
Nè de' Grandi conobbero i delitti:
Di pietà il pianto, e del rimorso i gridi
Non repressero in sen; nè via s'apriro
Fra i tradimenti al soglio e fra gli eccidj:
Nè di fe' sotto il manto insidie ordiro,
Nè a sincera amistà volser le spalle,
Nè un sacrilego incenso al vizio offriro.

Ma senza torcer mai dal retto calle
Scorser tranquilli i dì; qual rio che scende
Limpido e queto per solinga valle.

Pur da insulto e d'obblio l'ossa difende
Villico mausoleo, che incolta rima
E rustica scultura adorno rende.

Gloria incisa non v'è che li sublima,
Morte calcando: agreste musa ignara
Pose i nomi e l'età d'un sasso in cima;

E sacri testi, onde a morir s'impara,
E inviti al passagger, ch' alma pietosa
Non sia d'un guardo e d'un sospiro avara.

E chi, presso al suo fine, intrepid' osa
Preda lasciar del muto orrido obblio
Quest' inquieta vita dilettosa?

Chi, il piè ponendo sul livido rio,
Non volge addietro alla ridente riva
Un guardo di dolore e di desio?

Ciglio piangente riconforta e avviva
Ciglio che muore; e il volo arrestar brama
Su seno amico un' alma fuggitiva.

Agita le fredd' ossa amor di fama;
E da' sepolcri ancor la sua memoria
All' amistà la nuda ombra richiama.

E tu, per cui del povero la storia
Musa scrisse, del vero e d'amor figlia,

Rendendo al merto l'usurpata gloria;
  Se di te chiede un cuor della famiglia
Del tuo, risponderà qualche pastore
Dal raro crin, dalle canute ciglia:
  « Sorgea coll' alba, e il rugiadoso umore
« Scotendo, salia 'l monte a pronto passo
« Pria che 'l sol lo vestisse in suo splendore:
  « Sott' elce annosa sdrajavasi lasso
« Nel meriggio, e sul rio fisso e rapito
« Facea della man letto al capo basso.
  « Già la sera per quel bosco romito,
« Mormorando qual uom, cui doglia punge,
« Tal che il mostrava il villanello a dito.
  « Un mattin sovra il colle, e alquanto lunge
« Lo ricercai: l'attendo il giorno appresso
« All' arbor favorita; ed ei non giunge.
  « Funebre bara ornata di cipresso
« Veggo al tempio condursi passo passo
« Il terzo dì: corro affannato; è desso.
  « T'accosta, e leggi sovra il bianco sasso »:

EPITAFIO.

Quì posa il capo un giovanetto; avea
Cor pietoso, alto ingegno, intatta fede:
Nè Fortuna, nè Gloria il conoscea,
Ma il ciel gliene mandò larga mercede:

Ebbe un amico, e fu quanto chiedea;
Avea un sospiro, e all' infelice il diede.
Non cercar tu d'esaminarne l'opre;
Dio le riguarda, Eternità le copre.